

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

17 JUIN 2004

Projet de loi portant assentiment au Traité international sur les Ressources Phyto-génétiques pour l'Alimentation et l'Agriculture, et aux Annexes I et II, faits à Rome le 6 juin 2002

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	3
Projet de loi	15
Traité international sur les Ressources Phytogénétiques pour l'Alimentation et l'Agriculture, et Annexes I et II, faits à Rome le 6 juin 2002	18
Appendice I	44
Appendice II	46
Avant-projet de loi	50
Avis du Conseil d'État	51

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2003-2004

17 JUNI 2004

Wetsontwerp houdende instemming met het Internationaal Verdrag inzake Plantgenetische Hulpbronnen voor Voeding en Landbouw, en met de Bijlagen I en II, gedaan te Rome op 6 juni 2002

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	3
Wetsontwerp	15
Internationaal Verdrag inzake Plantgenetische Hulpbronnen voor Voeding en Landbouw, en Bijlagen I en II, gedaan te Rome op 6 juni 2002	18
Aanhangsel I	44
Aanhangsel II	46
Voorontwerp van wet	50
Advies van de Raad van State	51

Mesdames, Messieurs,

Le gouvernement à l'honneur de soumettre à l'approbation du Parlement le texte du «Traité international (TI) sur les Ressources PhytoGénétiques pour l'Alimentation et l'Agriculture» (RPGAA).

ATTENTION: Ce traité international présente des engagements légalement contraignant qui relèvent des compétences de la Communauté européenne ET de ses États membres. Le principe d'unité de la représentation internationale de la Communauté impose une action commune de la Communauté et de ses États membres tant pour la signature (ce qui fût le cas le 6 juin 2002) que pour le dépôt des instruments de ratification. En d'autres termes, les 15 EM de l'UE (ou les 25 à partir du 1^{er} avril 2004) doivent attendre la ratification par chacun des EM individuellement avant de pouvoir déposer conjointement leurs instruments de ratification auprès de la FAO. Le retard de l'un entraîne donc le retard de tous les autres.

Geachte dames en heren,

De regering heeft de eer het Parlement de tekst van het «Internationaal Verdrag (IT) inzake Plantgenetische Hulpbronnen voor Voeding en Landbouw (IT/PGRFA) ter goedkeuring voor te leggen.

OPGELET: Dit internationaal verdrag behelst wettelijk afdwingbare verplichtingen die tot de bevoegdheid behoren van de Europese Gemeenschap en de Lidstaten. Op grond van het vereiste van eenheid in de internationale vertegenwoordiging van de Gemeenschap is voor de ondertekening (die op 6 juni 2002 plaats had) en voor de nederlegging van de akten van bekrachtiging een gemeenschappelijk optreden van de Gemeenschap en de Lidstaten vereist. Zulks komt erop neer dat de 15 (of na 1 april 2004 25) EU-Lidstaten moeten wachten tot het Verdrag door elke Lidstaat afzonderlijk bekrachtigd is om de akten van bekrachtiging gezamenlijk te kunnen nederleggen bij de FAO. Wanneer het Verdrag door één Lidstaat laattijdig wordt bekrachtigd, levert zulks voor alle andere Lidstaten vertraging op.

EXPOSÉ DES MOTIFS

HISTORIQUE

En 1983, la Conférence de la FAO a instauré un forum permanent intergouvernemental chargé des questions relatives aux ressources phylogénétiques: la Commission des ressources génétiques pour l'agriculture et l'alimentation (CRGAA — ex-Commission des ressources phylogénétiques).

Plusieurs outils de mise en œuvre ont été, par la suite, associés à la CRGAA :

1. L'Engagement international sur les ressources phylogénétiques — Conférence FAO 1983. Il visait à favoriser la prospection, la préservation et l'évaluation des RPGAA (Ressources phylogénétiques pour l'agriculture et l'alimentation), ainsi que leur mise à disposition des sélectionneurs et chercheurs.

2. Le Système mondial pour la conservation et l'utilisation des ressources phylogénétiques (RPG) pour l'alimentation et l'agriculture — Conférence FAO 1983.

3. Le Code de Conduite international pour la collecte et le transfert de phyto-germplasme — Conférence FAO 1993.

4. Le Plan d'action mondial (PAM) — 4^e conférence technique internationale sur les RPG de juin 1996 à Leipzig. Il comporte 20 activités prioritaires groupées autour de 4 thèmes: conservation et développement *in situ*, conservation *ex situ*, emploi des RPGAA et appui institutionnel.

Toutes ces activités sont groupées au sein du Système mondial de la FAO pour la conservation et l'utilisation des RPGAA.

Aucun de ces outils n'est légalement contraignant, leur exécution relève de la compétence nationale. Tous reconnaissent le droit souverain des nations sur leurs RPGAA.

Ces outils FAO s'intègrent dans le cadre plus large de la Convention sur la diversité biologique (CBD 1992) et du Protocole sur la biosécurité ou Protocole de Carthagène (2000) qui sont des initiatives du PNUE (Programme des Nations unies pour l'environnement).

La CBD couvre l'ensemble des ressources génétiques quels que soient leurs origines et leurs usages. Toutefois, l'acte final de la CBD contient une résolution parallèle (n° 3) qui reconnaît que l'accès aux collections *ex situ* non acquises en accord avec la CBD (p. ex. les collections des Centres Internatio-

MEMORIE VAN TOELICHTING

TERUGBLIK

In 1983 richtte de FAO-Conferentie een permanent intergouvernementeel forum op dat zich moest buigen over vraagstukken inzake plantgenetische hulpbronnen: de Commissie genetische hulpbronnen voor voeding en landbouw (CGRFA — de voormalige Commissie plantgenetische hulpbronnen).

Nadien werden verschillende tenuitvoerleggingsinstrumenten gelinkt aan de CGRFA :

1. De Internationale verbintenis inzake plantgenetische hulpbronnen — FAO-Conferentie 1983. Hiermee werd beoogd de exploratie, het behoud en de evaluatie van PGRFA (Plantgenetische hulpbronnen voor landbouw en voeding) aan te moedigen en deze hulpbronnen ter beschikking te stellen van veredelaars en vorsers.

2. Het Globaal Systeem voor het behoud en het gebruik van plantgenetische hulpbronnen (PGR) voor voeding en landbouw — FAO-Conferentie 1983.

3. De Internationale Gedragscode inzake de inzameling en de overdracht van fyto-germplasm — FAO-Conferentie 1993.

4. Het Wereldactieplan (GAP) — 4^e technische internationale conferentie over de PGR in juni 1996 in Leipzig, dat 20 prioritaire doelstellingen bevat. Deze zijn opgebouwd rond 4 thema's: behoud en ontwikkeling *in situ*, behoud *ex situ*, gebruik van de PGRFA en institutionele steun.

Al deze activiteiten zijn gebundeld in het Globaal Systeem voor het behoud en het gebruik van PGRFA van de FAO.

Geen van deze instrumenten is wettelijk afdwingbaar. De tenuitvoerlegging ervan valt onder de nationale bevoegdheid. Stuk voor stuk erkennen ze de soevereine rechtsmacht van de naties terzake van PGRFA.

De FAO-instrumenten passen in het ruimere kader van het Verdrag inzake biologische diversiteit (CBD-1992) en van het Protocol over de bioveiligheid of het Protocol van Cartagena (2000), zijnde allemaal initiatieven van het UNEP (het VN-milieuprogramma).

Het CBD behelst het geheel van genetische hulpbronnen, ongeacht hun oorsprong of het gebruik ervan. De slotakte van het Verdrag bevat evenwel een parallelle resolutie (nr. 3) die stelt dat de toegang tot de verzamelingen *ex situ* die niet overeenkomstig het CBD werden verworven (bijv. de verzamelingen van

naux de recherche agricole — CIRA), ainsi que les droits des agriculteurs sont des matières non couvertes par la CBD et qui doivent être traitées par la FAO.

C'est dans ce cadre que, en 1993, a commencé, au sein de la Commission des ressources génétiques de la FAO (CRGAA), la négociation de la révision de l'engagement international sur les ressources phyto-génétiques pour l'alimentation et l'agriculture de 1983.

Après sept ans de négociations, la Conférence de la FAO (voir la Résolution 3/2001 <http://ext-ftp.fao.org/ag/cgrfa/res/c3-01f.pdf>) a adopté le Traité international sur les ressources phyto-génétiques pour l'alimentation et l'agriculture en novembre 2001 à Rome lors de la 31^e Conférence de la FAO.

Ce Traité juridiquement contraignant vise toutes les ressources phyto-génétiques utiles à l'alimentation et à l'agriculture. Il est en harmonie avec la Convention sur la diversité biologique.

Le texte a été signé par la Belgique à Rome le 6 juin 2002, conjointement avec la Communauté européenne et les autres États membres comme l'impose le principe d'unité de la représentation internationale de la Communauté applicable à ce Traité.

OBECTIFS DE L'ACCORD

Les objectifs sont la conservation et l'utilisation durable des ressources phyto-génétiques pour l'alimentation et l'agriculture (RPGAA) et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation en harmonie avec la Convention sur la diversité biologique, pour une agriculture durable et pour la sécurité alimentaire.

Les RPGAA fournissent la base biologique pour la sécurité alimentaire de la population mondiale. Issues des collections *in-situ* et/ou *ex-situ*, elles fournissent le matériel de base pour la recherche et l'amélioration des variétés qui forment l'intrant essentiel des agriculteurs. Compte tenu de l'augmentation de la population mondiale et de la pression environnementale (sécheresse, maladies, insectes, ...), il faut continuellement renouveler les variétés pour augmenter (ou maintenir) leur rendement et leur résistance.

Actuellement, 8 cultures couvrent 75% de l'alimentation mondiale et 20 cultures couvrent 80% des besoins caloriques mondiaux. Cette uniformité génétique augmente le risque potentiel des diverses attaques que peuvent subir les plantes.

D'autre part, on constate une diminution rapide de la diversité des ressources phyto-génétiques utiles à l'agriculture et l'alimentation.

de Internationale Centra voor landbouwonderzoek — IARC's) alsmede de rechten van de landbouwers, materies zijn die niet onder het CBD ressorteren en door de FAO moeten worden behandeld.

In het verlengde hiervan werden binnen de Commissie genetische hulpbronnen van de FAO (CGRFA) in 1993 de onderhandelingen aangevat over de herziening van de internationale verbintenissen inzake plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw van 1983.

Na zeven jaar onderhandelen hechtte de FAO-Conferentie op haar 31e zitting in november 2001 in Rome haar goedkeuring aan het Internationaal Verdrag (IT) inzake plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw (zie Resolutie 3/2001 <http://ext-ftp.fao.org/ag/cgrfa/res/c3-01f.pdf>).

Dit juridisch bindend Verdrag behelst alle voor voeding en landbouw nuttige plantgenetische hulpbronnen en strookt met het Internationaal Verdrag inzake biologische diversiteit.

Deze tekst werd op 6 juni 2002 in Rome door België tezamen met de Europese Gemeenschap en de andere Lidstaten ondertekend in overeenstemming met het vereiste van eenheid in de internationale vertegenwoordiging van de Gemeenschap, dat op dit Verdrag van toepassing is.

DOELSTELLINGEN VAN HET VERDRAG

Dit Verdrag heeft het behoud en het duurzame gebruik ten doel van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw (PGRFA) alsmede de eerlijke en billijke verdeling van de voordelen die voortvloeien uit het gebruik ervan overeenkomstig het Verdrag inzake Biologische Diversiteit, met het oog op duurzame landbouw en voedselzekerheid.

De PGRFA bieden de biologische basis voor de voedselzekerheid van de wereldbevolking. Ze zijn afkomstig van verzamelingen *in-situ* en/of *ex-situ* en leveren het basismateriaal voor onderzoek en het verbeteren van de gewasvariëteiten die de voornaamste inputs van de landbouwers vormen. Rekening houdend met de groei van de wereldbevolking en de druk op het milieu (droogte, ziektes, insecten, ...), komt het erop aan de gewasvariëteiten voortdurend te vernieuwen teneinde hun rendement en weerstand te doen toenemen (of te handhaven).

Momenteel is 75% van de wereldvoedselvoorziening aangewezen op 8 gewassen en wereldwijd voorzien 20 gewassen in 80% van de caloriebehoefte. Deze genetische eenzijdigheid verhoogt het risico dat planten last krijgen van allerlei plagen.

Daarnaast wordt vastgesteld dat het aantal voor landbouw en voeding nuttige plantgenetische hulpbronnen snel aan het verminderen is.

L'adoption du TI traduit le fait que de plus en plus de parties ont pris conscience de l'importance et de la nécessité de maintenir un système d'accès et d'échange souple et efficace des RPGAA (en réduisant les coûts de transactions qu'implique l'approche bilatérale développée par la CBD) tout en reconnaissant le rôle joué par les agriculteurs passés et présents dans la conservation et la sélection des plantes cultivées ainsi que l'importance de développer, à l'échelle mondiale, des stratégies financières qui permettront la mise en œuvre du Plan d'action mondial de Leipzig pour la conservation et l'utilisation durable des RPGAA. Le TI réconcilie l'approche multilatérale du flux des germplasmes nécessaires à la sélection agromique avec l'approche bilatérale retenue par la CBD — qui est mieux appropriée pour la bioprospection dans d'autres domaines tels que le secteur pharmaceutique ou biochimique.

CONTENU DE L'ACCORD

Remarque importante: comme l'indique clairement le titre de l'engagement, celui-ci ne couvre que les ressources phytogénétiques exploitées pour l'agriculture et l'alimentation.

Pas question ici, ni des ressources zoogénétiques, de champignons ou de bactéries, ni d'autres usages, telle que la pharmacie, des ressources génétiques.

Le TI est en fait un cadre qui renferme plusieurs concepts formant les lignes directrices que devront suivre les Pays adhérents lors de la mise en œuvre du TI.

Ces concepts couvrent la protection, l'échange, le partage des bénéfices et le droit des agriculteurs pour ce qui concerne les RPGAA.

Le TI comporte plusieurs volets:

- A. Les dispositions générales;
- B. Les droits des agriculteurs;
- C. Le système multilatéral d'accès et de partage des avantages;
- D. Les éléments d'appui;
- E. Les dispositions financières;
- F. Les dispositions institutionnelles.

A. Dispositions générales

Ces dispositions énumèrent les obligations qui incombent aux signataires du Traité.

En particulier, celles concernant la conservation, la prospection, la collecte, la caractérisation,

Uit de goedkeuring van het IT moge blijken dat de partijen zich rekenschap zijn gaan geven van het belang en de noodzaak van het in stand houden van een systeem dat zorgt voor een soepele en efficiënte toegang tot en uitwisseling van PGRFA (door de verlaging van de transactiekosten die het gevolg is van de door het CBD uitgestippelde bilaterale benadering). Toch is er oog voor de rol van de landbouwers vroeger en nu terzake van het behoud en de veredeling van plantensoorten en wordt het nodige belang gehecht aan de ontwikkeling wereldwijd van financiële strategieën die de tenuitvoerlegging mogelijk maken van het Wereldactieplan van Leipzig voor het behoud en het duurzame gebruik van de PGRFA. Het IT slaat een brug tussen de multilaterale benadering van het voor landbouwkundige selectie nodige verkeer van germplasms en de bilaterale invalshoek die door het CBD wordt gehandhaafd en beter geschikt is voor bioprospectie in domeinen zoals de farmaceutische of biochemische sector.

INHOUD VAN HET VERDRAG

Belangrijke noot: zoals duidelijk moge blijken uit de titel van het Verdrag, gaat het alleen over plantgenetische hulpbronnen voor landbouw en voeding.

Het gaat hier dan ook niet om zoogenetische hulpbronnen, schimmels of bacterieën dan wel om genetische hulpbronnen voor andere gebruiksdoel-einden zoals de farmaceutische sector.

Het IT vormt in feite een kader met een aantal ideeën die de richtlijnen vormen die bij de tenuitvoerlegging van het Verdrag door de Toetredende Partijen moeten worden gevolgd.

Deze ideeën hebben betrekking op de bescherming, uitwisseling en verdeling van de voordelen en de rechten van de landbouwers ten aanzien van de PGRFA.

Het IT bestaat uit meerdere delen:

- A. Algemene bepalingen;
- B. Rechten van de landbouwers;
- C. Multilateraal systeem van toegang tot en verdeling van voordelen;
- D. Componenten van bijstand;
- E. Financiële bepalingen;
- F. Institutionele bepalingen.

A. Algemene bepalingen

Deze bevatten een opsomming van de verplichtingen van de ondertekenaars van het Verdrag.

Ze behelzen meer bepaald de verplichtingen inzake instandhouding, exploratie, verzameling, karakteri-

l'évaluation et la documentation de RPGAA (article 5), celles concernant l'utilisation durable de ces ressources phytogénétiques (article 6) et enfin la prise en compte de ces obligations au niveau des programmes nationaux et des engagements internationaux (article 7).

B. Les droits des agriculteurs

L'article 9 reconnaît le rôle important des agriculteurs et des communautés locales et autochtones dans la conservation et la mise en valeur des RPGAA.

Les droits des agriculteurs sont reconnus pour ce qui concerne la protection des connaissances traditionnelles en rapport avec les RPGAA, le partage des bénéfices découlant de leur utilisation, ainsi que pour la participation à la prise de décision au niveau national sur les questions relatives à leur conservation et utilisation durable.

Toutefois, le degré de reconnaissance de ce droit relève de la responsabilité des gouvernements qui sont libres d'agir, pour protéger et promouvoir les droits des agriculteurs, selon leurs besoins, selon qu'il convient et sous réserve de leur législation nationale.

C. Le Système Multilatéral d'accès et de partage des bénéfices (SM)

C'est le corps de l'engagement.

L'article 10, en conformité avec la Convention sur la BioDiversité (CBD), reconnaît les droits souverains des Parties contractantes sur leurs RPGAA. Il instaure toutefois un SM qui, d'une part, favorise l'accès aux RPGAA et qui, d'autre part, régleme de façon juste et équitable le partage des avantages découlant de l'utilisation de celles-ci.

Il comprend trois éléments :

- 1) la couverture du SM (article 11)
- 2) l'accès aussi large et aussi facile que possible aux RPGAA *in situ* et *ex situ*, selon des procédures acceptées (article 12)
- 3) le mécanisme pour le partage des avantages techniques et financiers (article 13).

1) Couverture du SM (article 11)

Pour la bonne compréhension de cet article et de la portée du Traité, il faut distinguer différentes classes de RPGAA :

1. Celles reprises dans l'Annexe I du TI: «Liste des plantes cultivées couvertes par le SM» ou celles qui ne le sont pas;

sering, evaluatie en documentatie van PGRFA (artikel 5), die met betrekking tot het duurzame gebruik van plantgenetische hulpbronnen (artikel 6) alsmede het nakomen van deze verplichtingen op het niveau van de nationale programma's en internationale verplichtingen (artikel 7).

B. Rechten van de landbouwers

Artikel 9 erkent de belangrijke rol van de landbouwers en van de lokale en inheemse gemeenschappen op het stuk van het behoud en de ontwikkeling van PGRFA.

De rechten van de landbouwers worden erkend met betrekking tot de bescherming van traditionele kennis van PGRFA, de verdeling van uit het gebruik ervan voortvloeiende voordelen en deelname aan de besluitvorming op nationaal niveau over vraagstukken in verband met het behoud en het duurzame gebruik van PGRFA.

De mate van erkenning van deze rechten wordt evenwel bepaald door de regeringen die naar gelang van de behoeften, in voorkomende gevallen en met inachtneming van hun nationale wetgeving vrij kunnen besluiten tot maatregelen ter bescherming en bevordering van de rechten van de landbouwers.

C. Multilateraal systeem van toegang tot en verdeling van voordelen (MS)

Vormt het corpus van het Verdrag.

Overeenkomstig het Verdrag inzake Biodiversiteit (CBD) erkent artikel 10 de soevereine rechten van de Verdragsluitende Partijen over hun PGRFA. Voornoemd artikel stelt evenwel een MS in dat, enerzijds, de toegang tot de PGRFA vergemakkelijkt en, anderzijds, voorziet in een eerlijke en billijke verdeling van de uit het gebruik ervan voortvloeiende voordelen.

Er wordt aandacht besteed aan drie factoren :

- 1) het bereik van het MS (artikel 11)
- 2) de zo groot mogelijke uitbreiding en vergemakkelijking van de toegang tot de PGRFA *in situ* en *ex situ* overeenkomstig vastgelegde procedures (artikel 12)
- 3) de regeling voor het verdelen van de technische en financiële voordelen (artikel 13).

1) Bereik van het MS (artikel 11)

Met het oog op een goed begrip van dit artikel en de reikwijdte van het Verdrag, moet een onderscheid worden gemaakt tussen verschillende soorten plantgenetische hulpbronnen :

1. PGRFA die zijn opgenomen in Aanhangsel I van het IT: «Lijst van gecultiveerde plantensoorten die zijn opgenomen in het MS» en andere waarvoor zulks niet geldt;

2. Celles maintenues dans les collections *ex situ* des centres internationaux de recherche agronomique (CIRA) du groupe consultatif pour la recherche agricole internationale (GCRAI) ou celles qui ne le sont pas;

3. Celles collectées par les CIRA avant l'entrée en vigueur du TI ou celles collectées après l'entrée en vigueur du TI;

4. Celles qui relèvent du domaine public ou celles qui n'en relèvent pas.

Seules ou combinées, ces classes bénéficient de différents traitements dans le cadre du Traité.

Font partie du SM:

I. Les RPGAA *ex situ* couvertes par l'Annexe I gérées par les parties contractantes et qui relèvent du domaine public (cette dernière notion n'étant pas précisée par le Traité) — article 11.2;

II. Les RPGAA *in situ* couvertes par l'Annexe I en conformité avec la législation nationale concernée ou, à défaut, selon les normes que pourra établir l'Organe directeur du Traité — article 12.3.h);

III. Les RPGAA *ex situ* couvertes par l'Annexe I qui ne relèvent pas du domaine public pour autant que le propriétaire ait décidé de les incorporer dans le SM — article 11.3;

IV. Les RPGAA *ex situ* couvertes par l'Annexe I détenues en fiducie par les CIRA — article 15.1.a);

V. Les RPGAA *ex situ* non couvertes par l'Annexe I mais détenues en fiducie par les CIRA avant l'entrée en vigueur du Traité sont disponibles si elles sont accompagnées de l'Accord de Transfert de Matériel (ATM) actuellement en vigueur conformément aux accords entre les CIRA et la FAO. Cet ATM doit être révisé et mis en conformité avec les articles 12 et 13 du Traité (conditions d'accès et conditions de partage des avantages) par l'Organe directeur au plus tard à sa deuxième session ordinaire — article 15.1.b).

Ne font pas partie du SM, sauf si leur propriétaire en décide autrement:

VI. Les RPGAA *ex situ*, non couvertes par l'Annexe I, gérées par les parties contractantes et qui relèvent du domaine public;

VII. Les RPGAA *in situ* non couvertes par l'Annexe I;

VIII. Les RPGAA *ex situ* couvertes ou non par l'Annexe I qui ne relèvent pas du domaine public;

2. PGRFA die nog steeds deel uitmaken van de verzamelingen *ex situ* van de internationale centra voor landbouwonderzoek (IARC) of andere waarvoor zulks niet geldt;

3. PGRFA die door de IARC werden verzameld vóór het in werking treden van het IT en PGRFA die werden verzameld na het in werking treden van het IT;

4. PGRFA die publiek domein zijn en andere waarvoor zulks niet geldt.

Voor elke soort apart of meerdere soorten samen, voorziet het Verdrag in een verschillende behandeling.

Vallen onder toepassing van het MS:

I. De in Aanhangsel I opgesomde PGRFA *ex situ* die onder beheer staan van de Verdragsluitende Partijen en publiek domein zijn (dit begrip wordt niet nader omschreven in artikel 11.2 van het Verdrag);

II. De in Aanhangsel I opgesomde PGRFA *in situ* overeenkomstig de desbetreffende nationale wetgeving dan wel conform de voorschriften vastgelegd door het in het Verdrag vermelde bestuursorgaan — artikel 12.3.h);

III. De in Aanhangsel I opgesomde PGRFA *ex situ* die geen publiek domein zijn, voor zover de eigenaar besliste ze in het MS op te nemen — artikel 11.3;

IV. De in Aanhangsel I opgesomde PGRFA *ex situ* die bij de IARC's worden bewaard — artikel 15.1.a);

V. De niet in Aanhangsel I opgesomde PGRFA *ex situ* die vóór de inwerkingtreding van het Verdrag bij de IARC's werden bewaard, worden ter beschikking gesteld overeenkomstig de thans geldende Overeenkomst inzake overdracht van materiaal (MTA) ter navolging van de overeenkomsten tussen de IARC's en de FAO. Deze MTA moet door het bestuursorgaan uiterlijk op de tweede gewone vergadering worden herzien en afgestemd op de artikelen 12 en 13 van het Verdrag (voorwaarden inzake toegang en verdeling van de voordelen) — artikel 15.1.b).

Maken geen deel uit van het MS, tenzij de eigenaar er anderszins over beslist:

VI. de niet in Aanhangsel I opgesomde PGRFA *ex situ*, die onder het beheer staan van de Verdragsluitende Partijen en publiek domein zijn;

VII. de niet in Aanhangsel I opgesomde PGRFA *in situ*;

VIII. de al dan niet in Aanhangsel I opgesomde PGRFA *ex situ* die geen publiek domein zijn;

IX. Les RPGAA *ex situ* non couvertes par l'Annexe I, collectées par les CIRA après l'entrée en vigueur du Traité (seul l'Organe directeur peut décider de leur entrée dans le SM).

Les RPGAA qui ne relèvent pas du SM suivent les règles de la CBD. Les conditions d'accès aux RPGAA (individuelles ou groupées) sont fixées par un accord bilatéral entre le fournisseur et le bénéficiaire. En cas de désaccord sur les conditions, le fournisseur (détenteur de la ressource génétique) n'est pas tenu de fournir l'accès.

L'Annexe I, intitulée «Liste des plantes cultivées couvertes par le système multilatéral», comprend 35 plantes cultivées et 29 plantes fourragères.

2) Accès facilité aux RPGAA au sein du SM

L'accès facilité est accordé par une Partie contractante à une autre Partie contractante, ainsi qu'aux personnes physiques et morales relevant de cette dernière.

L'accès facilité est toujours accordé moyennant un Accord type de Transfert de Matériel (ATM) qui reprend les conditions tant techniques que financières de l'accès facilité et qui précise que ces conditions s'appliquent à tout transfert ultérieur de cette RPGAA (article 12.4).

La combinaison de la définition de «matériel génétique» et des conditions d'accès au matériel du SM (article 12.3.d)) rend la législation européenne conforme aux exigences du TI en particulier le respect de la directive 98/44/CE du 6 juillet 1998 relative à la protection juridique des inventions biologiques.

3) Partage des avantages dans le système multilatéral

Ce partage couvre plusieurs éléments: l'échange d'informations (article 13.2.a)), l'accès aux technologies et le transfert de technologie (article 13.2.b)), le renforcement des capacités (article 13.2.c)) et enfin, le partage des avantages monétaires et autres découlant de la commercialisation (article 13.2.d)).

Ce dernier article, en particulier le paragraphe 13.2.d)ii, se lit comme suit:

«Les Parties contractantes conviennent que l'accord type de transfert de matériel (ATM) visé à l'Article 12.4 doit contenir une disposition au titre de

IX. de niet in aanhangsel I opgesomde PRGFA *ex situ* die na de inwerkingtreding van het Verdrag door de IARC's worden verzameld (alleen het bestuursorgaan beslist of ze in het MS worden opgenomen).

De PRGFA waarop het MS niet van toepassing is volgen de regels van het Verdrag inzake Biologische Diversiteit. De voorwaarden inzake de toegang tot de PRGFA (afzonderlijk of in groep) worden geregeld middels een bilaterale overeenkomst tussen de leverancier en de ontvanger. Is er geen overeenstemming over de voorwaarden, dan hoeft de leverancier (houder van de genetische hulpbron) geen toegang te verlenen.

Aanhangsel I met de titel «Lijst van gecultiveerde plantensoorten die zijn opgenomen in het multilateraal systeem» bevat 35 plantensoorten 29 voedergrassen.

2) Verschaffen van toegang tot de PRGFA binnen het MS

Een Verdragsluitende Partij verschaft een andere Verdragsluitende Partij alsmede de natuurlijke en rechtspersonen van haar rechtsgebied toegang.

De toegang wordt in alle gevallen verschaft door middel van een Overeenkomst inzake overdracht van materiaal (MTA) waarin zowel de technische als financiële voorwaarden van de verschaftte toegang zijn vastgelegd en waarin nader staat aangegeven dat deze voorwaarden van toepassing zijn op alle volgende overdrachten van die plantgenetische hulpbron voor voeding en landbouw (artikel 12.4).

De omschrijving van «genetisch materiaal» en de voorwaarden inzake de toegang tot het materiaal van het MS (artikel 12.3.d)) zorgen er tezamen voor dat de Europese wetgeving conform de verdragsvereisten is, inzonderheid de inachtneming van richtlijn 98/44/EG van 6 juli 1998 inzake de rechtsbescherming van biologische uitvindingen.

3) Verdeling van voordelen in het multilateraal systeem

Deze verdeling behelst verschillende factoren: uitwisseling van informatie (artikel 13.2.a)), toegang tot en overdracht van technologie (artikel 13.2.b)), capaciteitsopbouw (artikel 13.2.c)) en ten slotte, verdeling van geldopbrengsten en andere voordelen die voortvloeien uit de commercialisering (13.2.d)).

Dit artikel, meer bepaald alinea 13.2.d)ii, bepaalt het volgende:

«De verdragsluitende landen komen overeen dat in de modelovereenkomst inzake overdracht van materiaal waarnaar wordt verwezen in artikel 12, lid 4, een

laquelle un bénéficiaire commercialisant un produit qui est une ressource phytogénétique pour l'alimentation et l'agriculture et qui incorpore du matériel auquel ledit bénéficiaire a eu accès grâce au Système multilatéral est requis de verser au mécanisme visé à l'Article 19.3.f) une part équitable des avantages découlant de la commercialisation de ce produit, sauf lorsque ce produit est disponible sans restriction pour d'autres bénéficiaires à des fins de recherche et de sélection, auquel cas le bénéficiaire qui commercialise le produit est encouragé à effectuer ce paiement.»

En d'autres mots, le prélèvement monétaire (montant encore à fixer — par consensus) sur les produits issus d'une RPGAA, sur laquelle des droits de propriété intellectuelle qui limitent la recherche ou l'amélioration ont été placés, doit se faire au moment où ce produit est effectivement commercialisé. Contractuellement, c'est celui qui a bénéficié d'une RPGAA dont il commercialise un produit issu qui doit verser sa contribution à un mécanisme financier tel qu'un compte fiduciaire aux fins de la mise en œuvre du Traité — article 19.3.f).

À noter la seconde partie de la phrase qui exonère les produits qui — comme le prévoit la réglementation européenne — sont mis, gratuitement et sans restrictions, à disposition pour des recherches et des sélections ultérieures.

D. Éléments d'appui

On trouve dans cette partie, le second grand volet du Traité à savoir la mise en œuvre du Plan d'action mondial (PAM) pour la conservation et l'utilisation durable des RPGAA de Leipzig (juin 1996) — article 14. Le PAM comporte 20 activités prioritaires groupées autour de 4 thèmes: conservation et développement *in situ*, conservation *ex situ*, emploi des RPGAA et appui institutionnel.

Le coût estimé varie de 130 à 300 millions de dollars. Mais, l'ancien Engagement international sur les RPGAA de 1983 n'étant pas contraignant, aucun pays n'a contribué à ce jour à son financement.

Le TI prévoit, en son article 18, les ressources financières qui permettraient la mise en œuvre du GPA (voir partie E, ci-après)

Le traitement des collections *ex situ* de RPGAA détenues par les CIRA du GCRAI est précisé à l'article 15. Ce point a déjà été abordé dans la partie C (ci-dessus), «Système Multilatéral d'accès et de partage des avantages (SM)».

Cet article couvre les collections, extrêmement vastes et importantes, gérées au profit de la Commu-

bepaling dient te worden opgenomen dat een ontvanger die een product op de markt brengt dat een plantgenetische hulpbron is voor voeding en landbouw en dat materiaal bevat uit het multilateraal systeem, een redelijk deel van de voordelen uit de commercialisering van dat product dient te betalen aan het mechanisme waarnaar wordt verwezen in artikel 19, lid 3, onder f), behalve als dat product zonder restricties ter beschikking is gesteld aan anderen voor nader onderzoek en verdere veredeling, in welk geval de ontvanger die het op de markt brengt wordt aangemoedigd om die betaling te verrichten.»

Kortom, de (nog bij consensus vast te stellen) bijdrage voor de producten afkomstig van een PGRFA waarop intellectuele-eigendomsrechten rusten die het onderzoek of de verbetering beperken, moet worden betaald zodra het product op de markt wordt gebracht. Contractueel gezien is het de ontvanger van een PGRFA waarvan hij een product op de markt brengt, die voor de toepassing van het Verdrag (artikel 19.3.f)) een bijdrage moet storten aan een financieel mechanisme, zoals bijvoorbeeld een fiduciaire rekening.

Let daarbij op het tweede deel van de zin dat voorziet in een vrijstelling voor producten die kosteloos en zonder beperkingen ter beschikking worden gesteld voor verder onderzoek en veredeling, zoals bepaald in de Europese regelgeving.

D. Componenten van bijstand

Dit deel is het tweede grote luik van het Verdrag. Het gaat over de uitvoering van het Wereldactieplan (GPA) voor het behoud en duurzame gebruik van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw (PGRFA) van Leipzig (juni 1996) — artikel 14. Het GPA bestaat uit 20 prioritaire activiteiten die rond vier thema's zijn opgebouwd: behoud en ontwikkeling *in situ*, behoud *ex situ*, gebruik van PGRFA en institutionele ondersteuning.

De kosten worden geraamd op 130 à 300 miljoen USD. De in 1983 tot stand gekomen internationale verbintenis inzake PGRFA was evenwel niet afdwingbaar en tot op heden heeft geen enkel land een bijdrage tot de financiering ervan geleverd.

Artikel 18 van het Verdrag voorziet in de financiële middelen die de uitvoering van het GPA (zie verder: deel E) moeten mogelijk maken.

Artikel 15 omschrijft de behandeling van de verzamelingen *ex situ* van PGRFA die bij de IARC's van de CGIAR worden bewaard. Dit onderwerp was al aan de orde in het bovenstaande punt C over «het Multilateraal systeem van toegang tot en verdeling van voordelen» (MS).

Het artikel handelt over de zeer uitgebreide en belangrijke verzamelingen die ten behoeve van de

nauté internationale par les 16 centres, disposant chacun d'un statut juridique propre et autonome, qui font partie du Groupe Consultatif pour la Recherche Agricole Internationale (GCRAI)(1).

Ces collections seront traitées comme suit :

1. Les RPGAA des collections qui sont couvertes par l'Annexe I font partie du SM;

2. Les RPGAA des collections qui ne sont pas couvertes par l'Annexe I et collectée avant l'entrée en vigueur du Traité, ne font pas partie du SM *sensu stricto* MAIS sont disponibles moyennant un ATM qui, dans un premier temps, sera identique à l'ATM actuellement utilisé, ensuite qui sera amendé par l'Organe directeur sur base des dispositions pertinentes du Traité en particulier les articles 12 et 13. Les pays d'origine de ces RPGAA peuvent bénéficier de l'accès sans ATM;

3. Les RPGAA qui ne sont pas couvertes par l'Annexe I et collectées après l'entrée en vigueur du Traité seront accessibles à des conditions convenues entre les CIRA qui reçoivent le matériel et le pays d'origine ou les pays qui l'ont acquis conformément à la CBD.

On s'aperçoit donc que, pour tout le matériel qui fait partie des collections des CIRA avant l'entrée en vigueur du Traité, le traitement sera, dans les faits, sensiblement le même puisque, tous les cas, il faudra un ATM fixé par l'Organe directeur et sur base des conditions reprises aux articles 12 et 13 du Traité.

À noter également que l'article 15.1.d) précise clairement le rôle et l'autonomie des CIRA.

(1) Le GCRAI est une association de 16 centres internationaux de recherche agricole qui disposent chacun de leur propre statut juridique et d'organe directeur autonome. Leurs principaux sponsors sont les USA, le Japon, l'UE. La Belgique contribue également, via un budget de la DGCI, au fonctionnement de ces centres. Ensemble, ils possèdent une collection de 600 000 accessions *ex situ*. Ce matériel génétique est mis gratuitement à disposition de tous pour la recherche et la sélection à condition que le bénéficiaire n'applique aucun droit de propriété intellectuelle qui pourrait restreindre l'accès ultérieur sur le matériel reçu de ces centres. Le statut juridique des centres est clair. Celui des collections l'est moins. Elles sont gérées, en fiducie, par les centres, au profit de la Communauté internationale sur base d'un accord passé entre la FAO et les divers centres.

internationale gemeenschap onder het beheer van de 16 centra staan. Deze centra die elk een eigen en autonome juridische status hebben, maken deel uit van de Adviesgroep inzake internationaal landbouwonderzoek (CGIAR)(1).

De behandeling van de verzamelingen gebeurt als volgt:

1. de PGRFA van de verzamelingen die zijn opgenomen in Aanhangsel I, maken deel uit van het MS;

2. de PGRFA van de verzamelingen die niet zijn opgenomen in Aanhangsel I en die zijn verzameld vóór het in werking treden van het Verdrag, maken *sensu stricto* geen deel uit van het MS. Ze worden ECHTER wel ter beschikking gesteld op grond van een overeenkomst inzake overdracht van materiaal (MTA). Aanvankelijk zal deze identiek zijn aan de thans geldende MTA maar later zal ze door het bestuursorgaan worden gewijzigd overeenkomstig de relevante bepalingen van het Verdrag, met name de artikelen 12 en 13. De landen van oorsprong van de PGRFA hebben ook zonder MTA toegang tot de hulpbronnen.

3. de PGRFA die niet zijn opgenomen in Aanhangsel I en die zijn verzameld na het in werking treden van het Verdrag, dienen beschikbaar te zijn voor toegang onder voorwaarden die de IARC's die het materiaal ontvangen zijn overeengekomen met het land van oorsprong of met de landen die het materiaal overeenkomstig het Verdrag inzake Biologische Diversiteit hebben ontvangen.

Dit betekent dat het materiaal dat vóór de inwerkingtreding van het Verdrag deel uitmaakte van de verzamelingen van de IARC's, in feite vrijwel identiek wordt behandeld aangezien voor alle gevallen een MTA moet bestaan waarvan de inhoud wordt bepaald door het bestuursorgaan, uitgaande van de voorwaarden in de artikelen 12 en 13 van het Verdrag.

Verder omschrijft artikel 15.1.d) in duidelijke bewoordingen de taak en de autonomie van de IARC's.

(1) De CGIAR verenigt 16 internationale centra voor landbouwonderzoek met een eigen juridische status en een autonoom bestuursorgaan. De belangrijkste donors zijn de VS, Japan en de EU. Via het DGOS-budget levert ook België een financiële bijdrage. Alle centra samen hebben een verzameling van 600 000 toegang *ex situ*. Dit genetisch materiaal wordt ter fine van onderzoek en verdeling kosteloos ter beschikking gesteld van iedereen, op voorwaarde dat de ontvanger geen recht op intellectuele eigendom mag opeisen die een beperking zou kunnen inhouden van de latere toegang tot het materiaal van deze centra. Over de juridische status van de centra bestaat geen twijfel. De status van de verzamelingen is minder duidelijk. Ze worden te goeder trouw beheerd door de centra ten behoeve van de internationale gemeenschap, krachtens een overeenkomst die de FAO met de verschillende centra heeft gesloten.

15.1.d) Les installations scientifiques et techniques dans lesquelles ces collections *ex situ* sont conservées restent sous l'autorité des CIRA, qui s'engagent à gérer et administrer ces collections *ex situ* conformément aux normes acceptées sur le plan international, et notamment les normes relatives aux banques de gènes, telles qu'approuvées par la Commission des ressources génétiques pour l'alimentation et l'agriculture de la FAO.

Les articles 16 et 17 traitent des réseaux internationaux et du système mondial d'information sur les RPGAA.

E. Dispositions financières

Cette partie ne comprend que l'article 18 intitulé «Ressources financières». Il n'est question que de la mise en œuvre d'une stratégie de financement pour l'application du Traité ainsi que d'objectifs de financement établis par l'Organe directeur pour la mise en œuvre des plans et programmes prioritaires nécessaires à la réalisation du Plan d'action mondial décidé à Leipzig.

La stratégie de financement comprend :

- la mobilisation des fonds, mécanismes et organes internationaux pertinents, en particulier le Fonds pour l'environnement mondial (FEM) créé dans le cadre de la CBD,

- les contributions volontaires à la stratégie de financement,

- les fonds issus de la mise en œuvre de l'article 12.3.d) sur le partage des avantages monétaires,

- les ressources financières allouées aux activités pertinentes nationales et/ou régionales.

Le traité ne prévoit aucun engagement financier obligatoire pour les signataires, en dehors du partage des avantages monétaires et autres découlant de la commercialisation (article 13.2.d)) qui lui est contractuellement (ATM) imposé à l'utilisateur de la RPGAA (voir partie E, ci-dessus).

F. Dispositions institutionnelles

Cette partie prévoit la création d'un Organe directeur — OD — (article 19.1) composé de toutes les parties contractantes. Son rôle est de promouvoir la pleine réalisation du traité, il dispose pour cela de pouvoirs étendus (article 19.3).

Les décisions sont prises par consensus (article 19.2). Cette procédure, qui peut être paralysante, a été préférée au mode classique de prise de décision au sein de la FAO (favoriser le consensus ou, si impossi-

15.1.d) De wetenschappelijke en technische faciliteiten waar die verzamelingen *ex situ* worden bewaard, blijven onder het gezag van de IARC's, die verplicht zijn om die verzamelingen *ex situ* te beheren en te besturen overeenkomstig internationaal aanvaarde normen, in het bijzonder de regelgeving inzake genenbanken, die zijn geratificeerd door de Commissie Genetische Hulpsbronnen voor Voeding en Landbouw van de FAO.

De artikelen 16 en 17 gaan over internationale netwerken en het wereldwijd informatiesysteem inzake PGRFA.

E. Financiële bepalingen

Dit deel wordt gevormd door artikel 18 «Financiële middelen» en handelt alleen over het voeren van een financieringsbeleid voor de toepassing van het Verdrag en de financieringsdoelstellingen die het bestuursorgaan vastlegt om de prioritaire plannen en programma's waarvan de verwezenlijking van het in Leipzig bepaalde Wereldactieplan afhangt, te kunnen uitvoeren.

Het financieringsbeleid bestaat uit :

- het inzetten van de relevante internationale middelen, mechanismen en organen, met name het Wereldmilieufonds dat in het kader van het Verdrag inzake Biologische Diversiteit werd opgericht,

- vrijwillige bijdragen,

- de middelen die voortvloeien uit de toepassing van artikel 13.2.d) inzake de verdeling van geldopbrengsten,

- de financiële middelen voor relevante nationale en/of regionale activiteiten.

De ondertekenaars van het Verdrag dienen geen enkele financiële verplichting aan te gaan, met uitzondering van de verdeling van de geldopbrengsten en andere voordelen die voortvloeien uit de commercialisering (artikel 13.2.d)), waartoe de gebruiker van PGRFA contractueel (MTA) verplicht is (zie deel E — *supra*).

F. Institutionele bepalingen

Dit deel gaat over de oprichting van een Bestuursorgaan (artikel 19.1) dat bestaat uit alle verdragsluitende partijen. Het heeft tot taak de volledige toepassing van het verdrag te bevorderen en beschikt daartoe over ruime bevoegdheden (artikel 19.3).

Besluiten worden met algemene stemmen genomen (artikel 19.2). Deze bij momenten streeve stemprocedure werd verkozen boven de in de FAO gebruikelijke besluitvorming (die meer neigt naar consensus of,

ble, adoption à la majorité des 2/3). C'est un choix défensif qui traduit les craintes des parties à la négociation. Le texte autorise toutefois l'OD à décider, par consensus, d'autres méthodes de prise de décision sur certaines mesures, à l'exception des amendements du Traité ou des annexes qui doivent obligatoirement se faire par consensus (articles 23 et 24).

Les sessions ordinaires se tiennent une fois tous les deux ans. L'OD ou 1/3 des Parties contractantes peuvent décider de l'organisation de la tenue de sessions extraordinaires.

D'un point de vue juridique, le Traité a été adopté comme accord international juridiquement contraignant dans le cadre de l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture au titre de l'article XIV de son Acte constitutif (préambule — dernier paragraphe).

Dans ce contexte le Secrétaire de l'OD est nommé par le Directeur général de la FAO — article 20.1.

Le Traité entrera en vigueur à compter du 90^e jour suivant le dépôt du 40^e instrument de ratification.

À ce jour, 37 instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ont été remis au Directeur-Général de la FAO.

La Belgique a officiellement signé le TI/RPGAA le 6 juin 2002 à Rome.

IV. ENGAGEMENTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Le Traité comprend toute une série d'engagements qui ont été passés en revue dans la partie III ci-dessus «Contenu de l'accord».

Dans la pratique, toutefois, peu de choses seront modifiées.

L'intérêt de l'accord étant principalement de codifier des pratiques d'échange de matériel et de partage des bénéfices découlent de leur usage, qui existaient déjà pour la plupart mais qui risquaient d'être mises à mal par des pays ou institutions qui accordent la priorité au commerce plutôt qu'à la recherche et au développement.

Pour les entités fédérales ou fédérées la ratification de l'IT/RPGAA n'implique pas de nouvelles obligations financières.

Également, les engagements généraux (définis à la partie II) couvrent une série de programmes et engagements déjà approuvés et respectés par la Belgique.

indien zulks onmogelijk blijkt, het stemmen met 2/3e meerderheid). Deze keuze is ingegeven door de vrees van de partijen die de onderhandelingen voerden. Krachtens het artikel mag het bestuursorgaan, als daar eensgezindheid over bestaat, opteren voor een andere wijze van besluitvorming over bepaalde maatregelen, met uitzondering van wijzigingen van het Verdrag of de aanhangsels. Hiervoor is een consensus vereist (artikelen 23 en 24).

De gewone vergaderingen hebben eens om de twee jaar plaats. Het bestuursorgaan of 1/3e van de verdragssluitende partijen mogen ook buitengewone vergaderingen beleggen.

Vanuit juridisch oogpunt werd het Verdrag aangenomen als een internationaal afdwingbare overeenkomst in het kader van de voedsel- en landbouworganisatie van de Verenigde Naties, krachtens artikel XIV van haar statuut (preambule, laatste alinea).

Dit heeft tot gevolg dat de secretaris van het bestuursorgaan door de algemeen directeur van de FAO wordt benoemd artikel 20.1;

Het Verdrag treedt in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging van de veertigste akte van bekrachtiging.

Tot op heden zijn 37 akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nedergelegd bij de algemeen directeur van de FAO.

België heeft het Internationaal Verdrag inzake plantgenetische bronnen voor voeding en landbouw op 6 juni 2002 in Rome ondertekend.

IV. VERPLICHTINGEN VAN DE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN

Het Verdrag brengt een aantal verplichtingen met zich mee die in deel III «Inhoud van het Verdrag» worden besproken.

In de praktijk verandert er eigenlijk niet zoveel.

De overeenkomst formaliseert in de eerste plaats de uitwisseling van materiaal en de verdeling van opbrengsten die uit het gebruik voortvloeien. Deze werkwijze werd al gevolgd maar het gevaar bestond dat landen of instellingen die handel boven onderzoek en ontwikkeling stellen, er misbruik zouden van maken.

Voor de federale en de gedecentraliseerde overheden schept de ratificatie van het Internationaal Verdrag inzake plantgenetische bronnen voor voeding en landbouw geen bijkomende financiële verplichtingen.

De algemene verbintenissen (bepaald in deel II) hebben betrekking op een aantal programma's en verbintenissen die België reeds goedkeurde en ook naleeft.

Pour les centres de recherches et de sélection ainsi que les collections publiques ou universitaires qui sont les principaux contributeurs et/ou utilisateurs du système multilatéral d'accès et de partage des bénéfices, la seule nouveauté est l'apparition d'un Accord de Transfert de Matériel (ATM) standard dont le contenu sera déterminé par l'Organe directeur du Traité. On notera toutefois que, d'une part, un tel type de contrat standard devait déjà être signé lorsque du matériel était obtenu auprès des CGIAR et que, d'autre part, un tel système est bien moins contraignant qu'un système d'accord bilatéraux qui pouvait changer d'un fournisseur à l'autre et d'une transaction à l'autre.

Enfin, il apparaît très peu probable — en dehors d'une action volontaire — qu'un centre de recherche, de sélection, d'amélioration ou de reproduction belge soit amené à verser sa contribution à un mécanisme financier, suite au placement de droits de propriété intellectuelle qui limitent la recherche ou l'amélioration sur les produits issus d'une RPGAA obtenue du système.

En effet, le respect de la réglementation européenne, qui exige que tous les produits soient mis gratuitement et sans restrictions à disposition pour des recherches et des sélections ultérieures, exonère ipso facto les organisations belges concernées de toutes obligations de contribution.

V. CONCLUSIONS

Le Gouvernement estime que la Belgique, de concert avec les membres de l'UE, doit continuer à participer activement à l'adoption de règles internationales pour la conservation et l'utilisation durable des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture (RPGAA) et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation en harmonie avec la Convention sur la diversité biologique.

La sécurité alimentaire mondiale et l'agriculture durable dépendent d'une conservation et de l'utilisation durable des ressources génétiques agricoles pour la recherche et l'amélioration des variétés cultivées à des fins alimentaires.

Le TI/RPGAA fournit un cadre global légalement contraignant pour remplir ces objectifs et éviter que ne se développent des entraves à la libre circulation du germplasma (matériel génétique).

Le TI/RPGAA traduit le fait que de plus en plus de pays ont pris conscience de l'importance et de la nécessité de maintenir un système d'accès et d'échange souple et efficace des RPGAA tout en reconnaissant le rôle joué par les agriculteurs passés et présents dans la conservation et la sélection des plantes cultivées ainsi que l'importance de développer, à

Het enige wat nieuw is voor de onderzoeks- en veredelingscentra en voor de openbare of universitaire verzamelingen die het meeste bijdragen tot het multilateraal systeem van toegang en de verdeling van de opbrengsten en/of die de grootste gebruikers zijn, is de modelovereenkomst inzake overdracht van materiaal (MTA) waarvan de inhoud wordt bepaald door het Bestuursorgaan van het Verdrag. Let wel, een soortgelijke modelovereenkomst was al in gebruik voor het verkrijgen van materiaal bij de IARC's. Voorts is zo'n systeem minder bindend dan een regeling via bilaterale overeenkomsten die onderling veel konden verschillen naar gelang van de leverancier of de transactie.

Tot slot is de kans klein dat, afgezien van een vrijwillige actie, een Belgisch centrum voor onderzoek, veredeling, verbetering of vermeerdering een bijdrage moet betalen aan een financieel mechanisme voor het opeisen van intellectuele-eigendomsrechten die een beperking inhouden van het onderzoek of de verbetering van producten die afkomstig zijn van een PGRFA zoals het is opgenomen in het systeem.

Ingevolge de naleving van de Europese regelgeving die stelt dat alle producten kosteloos en zonder beperkingen ter beschikking moeten worden gesteld voor verder onderzoek en veredeling, zijn de desbetreffende Belgische organisaties ipso facto vrijgesteld van enige bijdrageverplichting.

V. CONCLUSIES

De regering is van oordeel dat België, in overleg met de EU-lidstaten, actief moet blijven meewerken aan de goedkeuring van internationale bepalingen inzake het behoud en het duurzame gebruik van de plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw (PGRFA) en de eerlijke en billijke verdeling van de voordelen die voortvloeien uit het gebruik ervan, in overeenstemming met het Verdrag inzake Biologische Diversiteit.

De wereldvoedselzekerheid en de duurzame landbouw zijn afhankelijk van het behoud en het duurzame gebruik van de genetische bronnen voor landbouw die nodig zijn voor het onderzoek en de veredeling van voedselgewassen.

Het IT/PGRFA biedt ook een wettelijk bindend kader waarbinnen de doelstellingen kunnen worden verwezenlijkt. Ook belet het dat het vrije verkeer van «germplasma» (genetisch materiaal) wordt gehinderd.

Het Verdrag is de uitdrukking van het feit dat hoe langer hoe meer landen het belang en de noodzaak inzien van een vlotte en doeltreffende toegang tot en uitwisseling van PGRFA, waarbij tevens wordt erkend welke rol landbouwers, vroeger en nu, hebben vervuld voor het behoud en de veredeling van plantensoorten. Ook wordt gesteld hoe belangrijk het is

l'échelle mondiale, des stratégies financières qui permettront la mise en œuvre du Plan d'action mondial de Leipzig pour la conservation et l'utilisation durable des RPGAA.

Le TI réconcilie l'approche multilatérale du flux des germplasmes nécessaires à la sélection agronomique avec l'approche bilatérale retenue par la CBD, mieux appropriée pour la bio-prospection dans d'autres domaines tels que le secteur pharmaceutique ou biochimique.

En conséquence, le Gouvernement prie le Parlement de bien vouloir ratifier le texte du Traité international sur les Ressources Phyto Génétiques pour l'Alimentation et l'Agriculture tel qu'approuvé par la Conférence de la FAO lors de sa 31^e session de novembre 2001.

Le Gouvernement tient à souligner que, comme ce traité international présente des engagements légalement contraignant qui relèvent des compétences de la Communauté européenne ET des États membres, le principe d'unité de la représentation internationale de la Communauté impose une action commune de la Communauté et de ses États membres pour le dépôt des instruments de ratification.

om wereldwijd financieringsstrategieën op te zetten om uitvoering te kunnen geven aan het in Leipzig vastgelegde wereldactieplan voor het behoud en het duurzame gebruik van PGRFA.

Het Verdrag slaat een brug tussen de multilaterale benadering van het verkeer van «germplasma» ten behoeve van de veredeling van landbouwgewassen en de bilaterale invalshoek die het Verdrag inzake Biologische Diversiteit voorstaat en die geschikt is voor bioprospactie in bijvoorbeeld de farmaceutische of de biochemische sector.

Daarom vraagt de regering het Parlement het Internationaal Verdrag Inzake Plantgenetische Hulpbronnen voor Voeding en Landbouw te ratificeren dat in november 2001 tijdens de 31ste zitting van de FAO-Conferentie werd aangenomen.

De regering wijst erop dat dit internationale verdrag wettelijk afdwingbare verplichtingen inhoudt uit hoofde van de Europese Gemeenschap EN de Lidstaten. Omdat bijgevolg het beginsel van eenheid in de internationale vertegenwoordiging van de Gemeenschap geldt, is voor de indiening van de akten van bekrachtiging een gezamenlijk optreden van de Gemeenschap en de Lidstaten noodzakelijk.

Acronymes Français/Anglais

OAA	Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture
FAO	Food and Agriculture Organization Wereldvoedselorganisatie
TI	Traité international
IT	International Treaty Internationaal Verdrag
RPGAA	Ressources Phyto Génétiques pour l'Alimentation et l'Agriculture
PGRFA	Plant Genetic Resources for Food and Agriculture Plantgenetische Hulpbronnen voor voeding en landbouw
CBD	Convention sur la Bio Diversité
CBD	Convention on Biological Diversity Verdrag Biologische Diversiteit
FEM	Fonds pour l'Environnement Mondial (dans le cadre CBD)
GEF	Global Environment Fund (in the framework of the CBD) Wereldmilieufonds (in het kader van het CBD)
GCPAI	Groupe Consultatif pour la Recherche Agricole Internationale
CGIAR	Consultative Group on International Agricultural Research Adviesgroep inzake internationaal landbouwonderzoek
CIRA	Centres Internationaux de Recherche Agricole
IARC	International Agricultural Research Centers Internationale instituten voor landbouwonderzoek
CRGAA	Commission des Ressources Génétiques pour l'Alimentation et l'Agriculture
CGRFA	Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture Commissie genetische hulpbronnen voor voeding en landbouw
PAM	Plan d'Action Mondial
GPA	Global Plan of Action Wereldactieplan

Afkortingen Engels/Nederlands

SM	Système Multilatéral d'accès et de partage des bénéfices
MS	Multilateral System for access and benefit sharing Multilateraal systeem voor toegang tot en verdeling van voordelen
ATM	Accord de Transfert de Matériel
MTA	Material Transfer Agreement Overeenkomst inzake overdracht van materiaal
RPG	Ressource Phyto Génétique
PGR	Plant Genetic Resources Plantgenetische hulpbronnen
OD	Organe Directeur
GB	Governing Body Bestuursorgaan
DPI	Droits de Propriété Intellectuelle
IPR	Intellectual Property Rights Intellectuele-eigendomsrechten
PNUE	Programme des Nations unies pour l'Environnement
UNEP	United Nations Environment Programme Milieuprogramma van de Verenigde Naties

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de la Coopération au développement,

Marc VERWILGHEN.

La ministre de la Politique scientifique

Fientje MOERMAN.

La ministre de l'Agriculture,

Sabine LARUELLE.

La ministre du Développement durable,

Freya VAN DEN BOSSCHE.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Marc VERWILGHEN.

De minister van Wetenschapsbeleid,

Fientje MOERMAN.

De minister van Landbouw,

Sabine LARUELLE.

De minister van Duurzame Ontwikkeling,

Freya VAN DEN BOSSCHE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Coopération au développement, de Notre ministre de la Politique scientifique, de Notre ministre de l'Agriculture et de Notre ministre du Développement durable,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Coopération au développement, Notre ministre de la Politique scientifique, Notre ministre de l'Agriculture et Notre ministre du Développement durable sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Traité international sur les Ressources Phytogénétiques pour l'Alimentation et l'Agriculture, et les Annexes I et II, faits à Rome le 6 juin 2002, sortiront leur plein et entier effet.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking van Onze minister van Wetenschapsbeleid, van Onze minister van Landbouw en van Onze minister van Duurzame Ontwikkeling,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking, Onze minister van Wetenschapsbeleid, Onze minister van Landbouw en Onze minister van Duurzame Ontwikkeling zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Internationaal Verdrag inzake Plantgenetische Hulpbronnen voor Voeding en Landbouw, en de Bijlagen I en II, gedaan te Rome op 6 juni 2002, zullen volkomen gevolg hebben.

Donné à Bruxelles, le 10 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de la Coopération au développement,

Marc VERWILGHEN.

Le ministre de la Politique scientifique,

Fientje MOERMAN.

La ministre de l'Agriculture,

Sabine LARUELLE.

La ministre du Développement durable,

Freya VAN DEN BOSSCHE.

Gegeven te Brussel, 10 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Marc VERWILGHEN.

De minister van Wetenschapsbeleid,

Fientje MOERMAN.

De minister van Landbouw,

Sabine LARUELLE.

De minister van Duurzame Ontwikkeling,

Freya VAN DEN BOSSCHE.

TRAITÉ INTERNATIONAL

sur les ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture

PRÉAMBULE

Les Parties contractantes,

Convaincues de la nature spéciale des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, et de leurs caractéristiques et problèmes particuliers appelant des solutions particulières;

Alarmées par l'érosion continue de ces ressources;

Conscientes du fait que les ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture sont une préoccupation commune de tous les pays en ce qu'ils dépendent tous très largement de ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture venant d'ailleurs;

Reconnaissant que la conservation, la prospection, la collecte, la caractérisation, l'évaluation et la documentation des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture jouent un rôle essentiel dans la réalisation des objectifs figurant à la Déclaration de Rome sur la sécurité alimentaire mondiale et au Plan d'action du Sommet mondial de l'alimentation, et dans le développement agricole durable pour les générations présentes et futures, et qu'il convient de renforcer de toute urgence la capacité des pays en développement et des pays en transition pour ces tâches;

Notant que le Plan d'action mondial pour la conservation et l'utilisation durable des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture est un cadre de référence approuvé au niveau international pour de telles activités;

Reconnaissant en outre que les ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture sont la matière première indispensable à l'amélioration génétique des plantes cultivées, que ce soit par la sélection des agriculteurs, par des méthodes classiques d'amélioration des plantes ou par des biotechnologies modernes, et qu'elles jouent un rôle essentiel dans l'adaptation aux changements écologiques et aux évolutions imprévisibles des besoins humains;

Affirmant que les contributions passées, présentes et futures des agriculteurs de toutes les régions du monde, notamment de ceux vivant dans les centres d'origine et de diversité, à la conservation, l'amélioration et la mise à disposition de ces ressources, sont le fondement des droits des agriculteurs;

INTERNATIONAAL VERDRAG

inzake plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw

PREAMBULE

De verdragsluitende partijen,

Overtuigd van het speciale karakter van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw, hun bijzondere kenmerken en problemen, die bijzondere oplossingen vereisen;

Verontrust door de voortdurende achteruitgang van die hulpbronnen;

Zich bewust van het feit dat plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw de gezamenlijke zorg zijn van alle landen, gezien het feit dat zij allemaal in hoge mate afhankelijk zijn van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw uit andere landen;

Erkennend dat het behouden, exploreren, verzamelen, karakteriseren, evalueren en documenteren van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw van wezenlijk belang zijn voor het bereiken van de doelstellingen van de Verklaring van Rome inzake de Wereldvoedselzekerheid en het Actieplan van de Wereldvoedseltop en voor een duurzame ontwikkeling van de landbouw voor huidige en toekomstige generaties, en dat er een dringende noodzaak bestaat om de capaciteit van de ontwikkelingslanden en de landen met een overgangseconomie te versterken teneinde dergelijke taken te verwezenlijken;

Nota nemend van het feit dat het Wereldactieplan inzake het behoud en het duurzame gebruik van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw een internationaal overeengekomen referentiekader vormt voor dergelijke activiteiten;

Bovendien erkennend dat plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw de onmisbare grondstof vormen voor genetische veredeling van gewassen, door het selecteren van boeren, klassieke plantenveredeling of moderne biotechnologieën, en dat ze van essentieel belang zijn voor de aanpassing aan onvoorziene veranderingen in het milieu en toekomstige menselijke behoeften;

Bevestigend dat de bijdragen die boeren uit alle streken van de wereld, met name in de gebieden van oorsprong en diversiteit, hebben geleverd, op dit moment leveren en in de toekomst zullen leveren aan behoud, veredeling en beschikbaarheid van deze hulpbronnen, de basis vormen voor de rechten van de boer;

Affirmant également que les droits reconnus par le présent Traité de conserver, utiliser, échanger et vendre des semences de ferme et d'autres matériels de multiplication et de participer à la prise de décisions concernant l'utilisation des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ainsi qu'au partage juste et équitable des avantages en découlant sont un élément fondamental de la concrétisation des droits des agriculteurs ainsi que de la promotion des droits des agriculteurs aux niveaux national et international;

Reconnaissant que le présent Traité et les autres accords internationaux pertinents devraient être complémentaires en vue d'assurer une agriculture durable et la sécurité alimentaire;

Affirmant que rien dans le présent Traité ne doit être interprété comme entraînant, de quelque manière que ce soit, une modification des droits et obligations afférents aux Parties contractantes au titre d'autres accords internationaux;

Considérant que l'exposé ci-dessus n'a pas pour objet d'établir une hiérarchie entre le Traité et d'autres accords internationaux;

Conscientes du fait que les questions concernant la gestion des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture se trouvent à l'intersection de l'agriculture, de l'environnement et du commerce, et convaincues qu'il devait y avoir une synergie entre ces secteurs;

Conscientes de leurs responsabilités à l'égard des générations présentes et futures pour la conservation de la diversité mondiale des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture;

Reconnaissant que dans l'exercice de leurs droits souverains sur leurs ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, les États peuvent mutuellement tirer profit de la création d'un système multilatéral efficace facilitant l'accès à une partie négociée de ces ressources et le partage juste et équitable des avantages qui découlent de leur utilisation; et

Souhaitant conclure un accord international dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ci-après dénommée la FAO, au titre de l'Article XIV de son Acte constitutif;

Sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I — INTRODUCTION

Article 1^{er} — Objectifs

1.1 Les objectifs du présent Traité sont la conservation et l'utilisation durable des ressources phylogé-

Tevens bevestigend dat de in dit Verdrag erkende rechten op behoud, gebruik, uitwisseling en verkoop van op boerderijen bewaarde zaden en ander materiaal voor vermeerdering, en de rechten om deel te nemen aan de besluitvorming met betrekking tot en de eerlijke en billijke verdeling van de voordelen die voortvloeien uit het gebruik van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw, van wezenlijk belang zijn voor de toepassing van de rechten van de boer, en voor het bevorderen van die rechten op nationaal en internationaal niveau;

Erkennend dat dit Verdrag en andere voor dit Verdrag relevante internationale overeenkomsten elkaar wederzijds dienen te ondersteunen met het oog op een duurzame landbouw en voedselzekerheid;

Bevestigend dat niets in dit Verdrag dient te worden uitgelegd in de zin dat het een verandering impliceert in de rechten en plichten van de verdragsluitende partijen krachtens andere internationale overeenkomsten;

In de mening dat hetgeen hier is uiteengezet niet bedoeld is om een hiërarchie te creëren tussen dit Verdrag en andere internationale overeenkomsten;

Zich bewust van het feit dat in vraagstukken met betrekking tot het beheer van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw, de landbouw, het milieu en de handel samenkomen, en overtuigd van het feit dat er synergie tussen deze sectoren dient te bestaan;

Zich bewust van hun verantwoordelijkheid jegens huidige en toekomstige generaties om de mondiale diversiteit van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw in stand te houden;

Erkennend dat in de uitoefening van hun soevereine rechten op plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw, de staten wederzijds voordeel kunnen hebben van het creëren van een efficiënt multilateraal systeem om toegang tot een onderhandelde selectie van deze hulpbronnen te vergemakkelijken en voordelen die voortvloeien uit het gebruik ervan eerlijk en billijk te verdelen; en

Geleid door de wens een internationaal verdrag te sluiten in het kader van de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties, hierna FAO te noemen, krachtens artikel XIV van het Statuut van de FAO,

zijn het volgende overeengekomen :

TITEL I — INLEIDING

Artikel 1 — Doelstellingen

1.1 De doelstellingen van dit Verdrag zijn het behoud en het duurzame gebruik van plantgenetische

nétiques pour l'alimentation et l'agriculture, et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation en harmonie avec la Convention sur la diversité biologique, pour une agriculture durable et pour la sécurité alimentaire.

1.2 Ces objectifs sont atteints par l'établissement de liens étroits entre le présent Traité et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ainsi que la Convention sur la diversité biologique.

Article 2 — *Emploi des termes*

Aux fins du présent Traité, les termes ci-après ont la signification indiquée dans le présent Article. Les définitions n'incluent pas le commerce international des produits.

«Conservation *in situ*» désigne la conservation des écosystèmes et des habitats naturels ainsi que le maintien et la reconstitution de populations d'espèces viables dans leur milieu naturel et, dans le cas des espèces végétales cultivées, dans le milieu où se sont développés leurs caractères distinctifs.

«Conservation *ex situ*» désigne la conservation de ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture en dehors de leur milieu naturel.

«Ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture» désigne le matériel génétique d'origine végétale ayant une valeur effective ou potentielle pour l'alimentation et l'agriculture.

«Matériel génétique» désigne le matériel d'origine végétale, y compris le matériel de reproduction et de multiplication végétative, contenant des unités fonctionnelles de l'hérédité.

«Variété» désigne un ensemble végétal, d'un taxon botanique du rang le plus bas connu, défini par l'expression reproductible de ses caractères distinctifs et autres caractères génétiques.

«Collection *ex situ*» désigne une collection de ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture conservées en dehors de leur milieu naturel.

«Centre d'origine» désigne une zone géographique où une espèce végétale, cultivée ou sauvage, a développé pour la première fois ses caractères distinctifs.

«Centre de diversité végétale» désigne une zone géographique contenant un haut niveau de diversité génétique pour les espèces cultivées dans des conditions *in situ*.

hulpbronnen voor voeding en landbouw en de eerlijke en billijke verdeling van de voordelen die voortvloeien uit het gebruik ervan in overeenstemming met het Verdrag inzake Biologische Diversiteit, ten behoeve van een duurzame landbouw en voedselzekerheid.

1.2 Deze doelstellingen worden bereikt door een nauw verband te leggen tussen dit Verdrag en de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties en het Verdrag inzake Biologische Diversiteit.

Artikel 2 — *Gebruikte termen*

Voor de toepassing van dit Verdrag hebben de hierna volgende termen de volgende betekenis. De omschrijvingen zijn niet van toepassing op de internationale handel in producten.

«Behoud *in situ*»: het behoud van ecosystemen en natuurlijke habitats en de instandhouding en het herstel van levensvatbare populaties van soorten in hun natuurlijke omgeving en, in het geval van gecultiveerde plantensoorten, in de omgeving waarin zij hun onderscheidende kenmerken hebben ontwikkeld.

«Behoud *ex situ*»: het behoud van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw buiten hun natuurlijke habitat.

«Plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw»: al het genetisch materiaal van plantaardige oorsprong met een werkelijke of potentiële waarde voor voeding en landbouw.

«Genetisch materiaal»: al het materiaal van plantaardige oorsprong, waaronder het materiaal voor vermenigvuldiging en plantenvermeerdering, dat functionele eenheden van de erfelijkheid bevat.

«Variëteit»: een groep planten binnen één enkele botanische taxon van de laagst bekende rang, die wordt gedefinieerd door de vermeerderende onderscheidende kenmerken en andere genetische kenmerken.

«Verzameling *ex situ*»: een verzameling plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw die buiten hun natuurlijke omgeving in stand wordt gehouden.

«Gebied van oorsprong»: een geografische zone waar een plantensoort, hetzij gecultiveerd hetzij niet-gecultiveerd, voor het eerst haar onderscheidende kenmerken heeft ontwikkeld.

«Gebied met een diversiteit van gewassen»: een geografische zone met een hoog niveau in genetische diversiteit voor gecultiveerde plantensoorten onder *in situ*-omstandigheden.

Article 3 — Champ d'application

Le présent Traité porte sur les ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture.

PARTIE II — DISPOSITIONS GÉNÉRALES*Article 4 — Obligations générales*

Chaque Partie contractante veille à la conformité de ses lois, règlements et procédures aux obligations qui lui incombent au titre du présent Traité.

Article 5 — Conservation, prospection, collecte, caractérisation, évaluation et documentation des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture

5.1 Chaque Partie contractante, sous réserve de sa législation nationale, et en coopération avec d'autres Parties contractantes, selon qu'il convient, promeut une approche intégrée de la prospection, de la conservation et de l'utilisation durable des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture et s'emploie en particulier, selon qu'il convient, à :

a) recenser et inventorier les ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, en tenant compte de l'état et du degré de variation au sein des populations existantes, y compris celles d'utilisation potentielle et, si possible, évaluer les risques qui pèsent sur elles;

b) promouvoir la collecte des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture et l'information pertinente associée auxdites ressources phylogénétiques qui sont en danger ou potentiellement utilisables;

c) encourager ou soutenir, selon qu'il convient, les efforts des agriculteurs et des communautés locales pour gérer et conserver à la ferme leurs ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture;

d) promouvoir la conservation *in situ* des espèces sauvages apparentées à des plantes cultivées et des espèces sauvages pour la production alimentaire, y compris dans les zones protégées, en appuyant, notamment, les efforts des communautés locales et autochtones;

e) coopérer de manière à promouvoir la mise en place d'un système efficace et durable de conservation *ex situ*, en accordant toute l'attention voulue à la nécessité d'une documentation, d'une caractérisation, d'une régénération et d'une évaluation appropriées, et promouvoir l'élaboration et le transfert des technologies appropriées à cet effet afin d'améliorer

Artikel 3 — Werkingsfeer

Dit Verdrag heeft betrekking op plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw.

TITEL II — ALGEMENE BEPALINGEN*Artikel 4 — Algemene verplichtingen*

Elke verdragsluitende partij garandeert dat de in dit Verdrag overeengekomen verplichtingen overeenkomstig haar wetten, reglementen en procedures zijn.

Artikel 5 — Instandhouding, exploratie, verzameling, karakterisering, evaluatie en documentatie van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw

5.1 Elke verdragsluitende partij dient, overeenkomstig de nationale wetgeving, en zo nodig in samenwerking met andere verdragsluitende partijen, een geïntegreerde aanpak te bevorderen van de exploratie, het behoud en het duurzame gebruik van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw, en dient in voorkomende gevallen :

a) onderzoek te verrichten naar en inventarissen op te stellen van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw, rekening houdend met de situatie en het variatieniveau van bestaande populaties, met inbegrip van die populaties die gebruikt zouden kunnen worden en, zo nodig, elke bedreiging van die populaties te evalueren;

b) het verzamelen van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw en het vergaren van relevante informatie met betrekking tot die hulpbronnen die worden bedreigd of die gebruikt zouden kunnen worden, te bevorderen;

c) in voorkomende gevallen de inspanningen van boeren en van plaatselijke gemeenschappen om hun plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw op de boerderijen te beheren en in stand te houden, te bevorderen en te ondersteunen;

d) het behoud *in situ* te bevorderen van aan gecultiveerde planten verwante niet-gecultiveerde planten en niet-gecultiveerde planten voor de productie van voedingsmiddelen, ook in beschermde gebieden, door onder andere de inspanningen van de plaatselijke en inheemse gemeenschappen te steunen;

e) samen te werken om de ontwikkeling van een efficiënt en duurzaam systeem voor het behoud *ex situ* te bevorderen, met passende aandacht voor de noodzaak van een toereikende documentatie, karakterisering, regeneratie en evaluatie, en de verbetering en de overdracht van daartoe gepaste technologieën te bevorderen, met het doel het duurzame gebruik van

l'utilisation durable des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture;

f) surveiller le maintien de la viabilité, du degré de variation et de l'intégrité génétique des collections de ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture.

5.2 Les Parties contractantes prennent, selon qu'il convient, des mesures pour limiter ou, si possible, éliminer les risques qui pèsent sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture.

Article 6 — Utilisation durable des ressources phyto-génétiques

6.1 Les Parties contractantes élaborent et maintiennent des politiques et des dispositions juridiques appropriées pour promouvoir l'utilisation durable des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture.

6.2 L'utilisation durable des ressources phyto-génétiques pour l'alimentation et l'agriculture peut comporter notamment les mesures suivantes :

a) élaborer des politiques agricoles loyales encourageant, selon qu'il convient, la mise en place et le maintien de systèmes agricoles diversifiés qui favorisent l'utilisation durable de la diversité biologique agricole et des autres ressources naturelles;

b) faire davantage de recherches qui renforcent et conservent la diversité biologique en maximisant la variation intra- et interspécifique, au profit des agriculteurs, notamment ceux qui créent et utilisent leurs propres variétés et appliquent des principes écologiques de maintien de la fertilité des sols et de lutte contre les maladies, les adventices et les organismes nuisibles;

c) promouvoir, selon qu'il convient, avec la participation des agriculteurs, notamment dans les pays en développement, les efforts de sélection qui renforcent la capacité de mise au point de variétés spécifiquement adaptées aux différentes conditions sociales, économiques et écologiques, y compris dans les zones marginales;

d) élargir la base génétique des plantes cultivées et accroître la diversité du matériel génétique mis à la disposition des agriculteurs;

e) promouvoir, selon qu'il convient, une utilisation accrue des plantes cultivées, des variétés et des espèces sous-utilisées, locales ou adaptées aux conditions locales;

f) encourager, selon qu'il convient, une plus grande utilisation de la diversité des variétés et espèces dans la gestion, la conservation et l'utilisation dura-

plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw te verbeteren;

f) toezicht te houden op het behoud van de levensvatbaarheid, het variatieniveau en de genetische gaafheid van verzamelingen van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw.

5.2 De verdragsluitende partijen dienen in voorkomende gevallen maatregelen te treffen om bedreigingen voor plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw tot een minimum terug te dringen of, indien mogelijk, te elimineren.

Artikel 6 — Duurzaam gebruik van plantgenetische hulpbronnen

6.1 De verdragsluitende partijen dienen passende beleidsmaatregelen en juridische maatregelen uit te werken en te handhaven ter bevordering van het duurzame gebruik van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw.

6.2 Voor het duurzame gebruik van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw kunnen met name de volgende maatregelen worden getroffen:

a) het nastreven van een rechtvaardig landbouwbeleid ter bevordering, waar nodig, van het opzetten en instandhouden van verschillende landbouwsystemen die gunstig zijn voor het duurzame gebruik van landbouwbiologische diversiteit en andere natuurlijke hulpbronnen;

b) het versterken van onderzoek ter bevordering en instandhouding van biologische diversiteit door zo veel mogelijk de intra- en interspecifieke variatie te vergroten ten gunste van de boeren, met name ten gunste van boeren die hun eigen variëteiten kweken en gebruiken en ecologische beginselen toepassen om de grond vruchtbaar te houden en ziekten, adventieven en schadelijke organismen te bestrijden;

c) het bevorderen, waar nodig, van initiatieven op het gebied van plantenveredeling waardoor, met de deelname van met name boeren in ontwikkelingslanden, de capaciteit kan worden versterkt om variëteiten te verkrijgen die speciaal zijn aangepast aan de maatschappelijke, economische en ecologische omstandigheden, in het bijzonder in marginale gebieden;

d) het vergroten van de genetische basis van gewassen en van het scala aan genetische diversiteit die boeren ter beschikking staat;

e) het bevorderen, waar nodig, van een ruimer gebruik van plaatselijke en aan de plaatselijke omstandigheden aangepaste gewassen, variëteiten en weinig gebruikte soorten;

f) het ondersteunen, waar nodig, van een ruimer gebruik van een verscheidenheid aan variëteiten en soorten in het beheer, het behoud en het duurzame

ble des plantes cultivées à la ferme et créer des liens étroits entre la sélection végétale et le développement agricole en vue de réduire la vulnérabilité des plantes cultivées et l'érosion génétique, et de promouvoir une production alimentaire mondiale accrue compatible avec un développement durable; et

g) surveiller et, selon qu'il convient, ajuster les stratégies de sélection et les réglementations concernant la mise en vente des variétés et la distribution des semences.

Article 7 — Engagements nationaux et coopération internationale

7.1 Chaque Partie contractante incorpore, selon qu'il convient, dans ses politiques et programmes agricoles et de développement rural les activités visées aux Articles 5 et 6 et coopère avec les autres Parties contractantes, directement ou par l'intermédiaire de la FAO et d'autres d'organisations internationales compétentes, dans les domaines de la conservation et de l'utilisation durable des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture.

7.2 La coopération internationale a en particulier pour objet:

a) d'établir ou de renforcer la capacité des pays en développement et des pays en transition en ce qui concerne la conservation et l'utilisation durable des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture;

b) de renforcer les activités internationales visant à promouvoir la conservation, l'évaluation, la documentation, l'amélioration génétique, la sélection végétale, la multiplication des semences ainsi que, conformément à la Partie IV, le partage, l'accès à et l'échange de ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture et des informations et technologies appropriées;

c) de maintenir et de renforcer les arrangements institutionnels visés à la Partie V; et

d) de mettre en œuvre la stratégie de financement de l'Article 18.

Article 8 — Assistance technique

Les Parties contractantes conviennent de promouvoir l'octroi d'assistance technique aux Parties contractantes, notamment à celles qui sont des pays en développement ou des pays en transition, par le biais de l'aide bilatérale ou des organisations internationales appropriées, en vue de favoriser la mise en œuvre du présent Traité.

gebruik van gewassen op boerderijen, en het leggen van nauwe verbanden tussen plantenveredeling en landbouwontwikkeling, om de kwetsbaarheid van gewassen en genetische achteruitgang terug te dringen en een toename te bevorderen van de mondiale productie van voedingsmiddelen die verenigbaar zijn met duurzame ontwikkeling;

g) het onderzoeken en, waar nodig, wijzigen van het beleid inzake plantenveredeling en regelgeving op het gebied van verkoop van variëteiten en distributie van zaden.

Artikel 7 — Nationale verplichtingen en internationale samenwerking

7.1 Elke verdragsluitende partij dient, waar nodig, in haar beleid en programma's op het gebied van landbouw en plattelandsontwikkeling activiteiten op te nemen die betrekking hebben op artikelen 5 en 6, en dient, rechtstreeks of via de FAO en andere relevante internationale organisaties, met andere verdragsluitende partijen samen te werken bij het behoud en het duurzame gebruik van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw.

7.2 De internationale samenwerking dient met name gericht te zijn op:

a) het ontwikkelen of versterken van de capaciteit van ontwikkelingslanden en landen met een overgangseconomie met betrekking tot het behoud en duurzame gebruik van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw;

b) het stimuleren van internationale activiteiten ter bevordering van behoud, evaluatie, documentatie, genetische verbetering, plantenveredeling en zadenvermeerdering; en, overeenkomstig Titel IV, het verspreiden, verschaffen van toegang tot en uitwisselen van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw, en van passende informatie en technologie;

c) het in stand houden en versterken van institutionele mechanismen zoals voorzien in Titel V;

d) het toepassen van het financieringsbeleid van artikel 18.

Artikel 8 — Technische bijstand

De verdragsluitende partijen komen overeen het verlenen van technische bijstand aan met name verdragsluitende partijen die ontwikkelingslanden zijn of landen met een overgangseconomie, te bevorderen, bilateraal of via relevante internationale organisaties, om de toepassing van dit Verdrag te vergemakkelijken.

PARTIE III — DROITS DES AGRICULTEURS*Article 9 — Droits des agriculteurs*

9.1 Les Parties contractantes reconnaissent l'énorme contribution que les communautés locales et autochtones ainsi que les agriculteurs de toutes les régions du monde, et spécialement ceux des centres d'origine et de diversité des plantes cultivées, ont apportée et continueront d'apporter à la conservation et à la mise en valeur des ressources phytogénétiques qui constituent la base de la production alimentaire et agricole dans le monde entier.

9.2 Les Parties contractantes conviennent que la responsabilité de la réalisation des droits des agriculteurs, pour ce qui est des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, est du ressort des gouvernements. En fonction de ses besoins et priorités, chaque Partie contractante devrait, selon qu'il convient et sous réserve de la législation nationale, prendre des mesures pour protéger et promouvoir les droits des agriculteurs, y compris :

a) la protection des connaissances traditionnelles présentant un intérêt pour les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture;

b) le droit de participer équitablement au partage des avantages découlant de l'utilisation des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture;

c) le droit de participer à la prise de décisions, au niveau national, sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation durable des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture.

9.3 Rien dans cet Article ne devra être interprété comme limitant les droits que peuvent avoir les agriculteurs de conserver, d'utiliser, d'échanger et de vendre des semences de ferme ou du matériel de multiplication, sous réserve des dispositions de la législation nationale et selon qu'il convient.

PARTIE IV — SYSTÈME MULTILATÉRAL D'ACCÈS ET DE PARTAGE DES AVANTAGES*Article 10 — Système multilatéral d'accès et de partage des avantages*

10.1 Dans leurs relations avec les autres États, les Parties contractantes reconnaissent les droits souverains des États sur leurs propres ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, y compris le fait que le pouvoir de déterminer l'accès à ces ressources appartient aux gouvernements et relève de la législation nationale.

TITEL III — RECHTEN VAN DE BOER*Artikel 9 — Rechten van de boer*

9.1 De verdragsluitende partijen erkennen de enorme bijdrage die de plaatselijke en inheemse gemeenschappen en boeren uit alle regio's van de wereld, met name van die boeren in de gebieden van oorsprong en gebieden met een diversiteit van gewassen, hebben geleverd en zullen blijven leveren, aan het behoud en de ontwikkeling van plantgenetische hulpbronnen die de basis vormen voor de voedingsmiddelen- en landbouwproductie over de hele wereld.

9.2 De verdragsluitende partijen komen overeen dat de verantwoordelijkheid voor het verwezenlijken van de rechten van de boer met betrekking tot plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw berust bij de nationale regeringen. Overeenkomstig de behoeften en prioriteiten van de boeren dient elke verdragsluitende partij, waar nodig en overeenkomstig de nationale wetgeving, passende maatregelen te treffen ter bescherming en bevordering van de rechten van de boer, waaronder :

a) bescherming van traditionele kennis die van belang is voor plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw;

b) het recht op billijke deelname aan de verdeling van voordelen die voortvloeien uit het gebruik van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw; en

c) het recht om op nationaal niveau deel te nemen aan besluitvorming over zaken die betrekking hebben op het behoud en het duurzame gebruik van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw.

9.3 Niets in dit artikel moet worden uitgelegd als een beperking van welk recht dan ook van boeren op behoud, gebruik, uitwisseling en verkoop van zaden of materiaal ter vermeerdering voorbehouden aan boerderijen, overeenkomstig de nationale wetgeving en in voorkomende gevallen.

TITEL IV — MULTILATERAAL SYSTEEM VAN TOEGANG TOT EN VERDELING VAN VOORDELEN*Artikel 10 — Multilateraal systeem van toegang tot en verdeling van voordelen*

10.1 In hun betrekkingen met andere staten erkennen de verdragsluitende partijen de soevereine rechten van staten op hun eigen plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw, en dat de bevoegdheid om te bepalen wie toegang heeft tot die hulpbronnen bij de nationale autoriteiten ligt en onderworpen is aan nationale wetgeving.

10.2 Dans l'exercice de leurs droits souverains, les Parties contractantes conviennent d'établir un système multilatéral qui soit efficient, efficace et transparent, tant pour favoriser l'accès aux ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture que pour partager, de façon juste et équitable, les avantages découlant de l'utilisation de ces ressources, dans une perspective complémentaire et de renforcement mutuel.

Article 11 — Couverture du Système multilatéral

11.1 Pour atteindre les objectifs de conservation et d'utilisation durable des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, et de partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation, comme indiqué à l'Article 1^{er}, le Système multilatéral s'applique aux ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture énumérées à l'Annexe I sur la base des critères de sécurité alimentaire et d'interdépendance.

11.2 Le Système multilatéral, tel qu'indiqué à l'Article 11.1, englobe toutes les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture énumérées à l'Annexe I qui sont gérées et administrées par les Parties contractantes et relèvent du domaine public. Afin de parvenir à la couverture la plus complète possible, les Parties contractantes invitent tous les autres détenteurs de ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture énumérées à l'Annexe I à incorporer ces ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture au Système multilatéral.

11.3 Les Parties contractantes conviennent en outre de prendre les mesures appropriées pour encourager les personnes physiques et morales relevant de leur juridiction qui détiennent des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture énumérées à l'Annexe I à incorporer de telles ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture dans le Système multilatéral.

11.4 Dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du Traité, l'Organe directeur évalue les progrès réalisés dans l'inclusion dans le Système multilatéral des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture visées à l'Article 11.3. Suite à cette évaluation, l'Organe directeur décide si l'accès continue d'être facilité pour les personnes physiques et morales visées à l'Article 12.3 qui n'ont pas inclus lesdites ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture dans le Système multilatéral, ou s'il prend toute autre mesure qu'il juge appropriée.

11.5 Le Système multilatéral englobe également les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et

10.2 In de uitoefening van hun soevereine rechten komen de verdragsluitende partijen overeen een efficiënt, doeltreffend en transparant multilateraal systeem te ontwikkelen om de toegang tot plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw te vergemakkelijken, en op een eerlijke en billijke wijze de voordelen die voortvloeien uit het gebruik van die hulpbronnen te verdelen, op basis van complementariteit en wederzijdse versterking.

Artikel 11 — Bereik van het multilateraal systeem

11.1 Om de doelstellingen van het behoud en het duurzame gebruik van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw en de eerlijke en billijke verdeling van voordelen die voortvloeien uit het gebruik ervan, zoals bepaald in artikel 1, te kunnen bereiken, is het multilateraal systeem van toepassing op de in Aanhangel I genoemde plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw, zoals vastgesteld overeenkomstig criteria voor voedselzekerheid en onderlinge afhankelijkheid.

11.2 Het in artikel 11, lid 1 genoemd multilateraal systeem dient alle in Aanhangel I genoemde plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw te bevatten die onder beheer en toezicht van de verdragsluitende partijen staan en publiek domein zijn. Om een zo groot mogelijke toepassing van het multilateraal systeem te bewerkstelligen, verzoeken de verdragsluitende partijen alle overige bezitters van de in Aanhangel I genoemde plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw die hulpbronnen te laten opnemen in het multilateraal systeem.

11.3 De verdragsluitende partijen komen tevens overeen om passende maatregelen te treffen om natuurlijke personen en rechtspersonen in hun ambtsgebied die in Aanhangel I genoemde plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw bezitten, aan te moedigen om deze hulpbronnen te laten opnemen in het multilateraal systeem.

11.4 Binnen twee jaar na inwerkingtreding van het Verdrag dient het bestuursorgaan de vorderingen die gemaakt zijn bij het opnemen in het multilateraal systeem van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw waarnaar wordt verwezen in artikel 11, lid 3, te evalueren. Op grond van deze evaluatie beslist het bestuursorgaan of natuurlijke personen en rechtspersonen waarnaar wordt verwezen in artikel 11, lid 3, en die genoemde plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw niet hebben laten opnemen in het multilateraal systeem, toegang moeten blijven houden tot dit systeem, of dat er andere passende maatregelen dienen te worden getroffen.

11.5 Het multilateraal systeem moet ook de in Aanhangel I genoemde plantgenetische hulpbron-

l'agriculture énumérées à l'Annexe I et maintenues dans les collections *ex situ* des Centres internationaux de recherche agronomique du Groupe consultatif pour la recherche agricole internationale (GCRAI), comme prévu à l'Article 15.1a, et dans d'autres institutions internationales, conformément à l'Article 15.5.

Article 12 — Accès facilité aux ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture au sein du Système multilatéral

12.1 Les Parties contractantes conviennent que l'accès facilité aux ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture dans le cadre du Système multilatéral, tel que défini à l'Article 11, se fait conformément aux dispositions du présent Traité.

12.2 Les Parties contractantes conviennent de prendre les mesures juridiques ou autres mesures appropriées nécessaires pour accorder cet accès aux autres Parties contractantes grâce au Système multilatéral. À cet effet, cet accès est également accordé aux personnes physiques et morales relevant de la juridiction de toute Partie contractante, sous réserve des dispositions de l'Article 12.4.

12.3 Cet accès est accordé conformément aux conditions énoncées ci-après :

a) L'accès est accordé lorsqu'il a pour seule fin la conservation et l'utilisation pour la recherche, la sélection et la formation pour l'alimentation et l'agriculture, à condition qu'il ne soit pas destiné à des utilisations chimiques ou pharmaceutiques, ni à d'autres utilisations industrielles non alimentaires et non fourragères. Dans le cas des plantes cultivées à usages multiples (alimentaires et non alimentaires), leur inclusion dans le Système multilatéral et l'applicabilité du régime d'accès facilité dépend de leur importance pour la sécurité alimentaire;

b) L'accès est accordé rapidement, sans qu'il soit nécessaire de suivre individuellement les entrées, et gratuitement ou, lorsqu'un paiement pour frais est requis, il ne doit pas dépasser les coûts minimaux engagés;

c) Toutes les données de passeport disponibles et, sous réserve de la législation en vigueur, toute autre information descriptive associée disponible et non confidentielle sont mises à disposition avec les ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture fournies;

d) Les bénéficiaires ne peuvent revendiquer aucun droit de propriété intellectuelle ou autre droit limitant l'accès facilité aux ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture ou à leurs parties ou

nen voor voeding en landbouw bevatten die in stand worden gehouden in verzamelingen *ex situ* van de internationale instituten voor landbouwonderzoek van de Adviesgroep inzake Internationaal Landbouwonderzoek (GCRAI), zoals bepaald in artikel 15, lid 1, onder a), en door andere internationale instellingen, overeenkomstig het bepaalde in artikel 15, lid 5.

Artikel 12 — Verschaffen van toegang tot plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw binnen het multilateraal systeem

12.1 De verdragsluitende partijen komen overeen dat toegang tot plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw binnen het multilateraal systeem zoals omschreven in artikel 11, wordt verschaft overeenkomstig de bepalingen in dit Verdrag.

12.2 De verdragsluitende partijen komen overeen de noodzakelijke juridische maatregelen of andere passende maatregelen te treffen om genoemde toegang te verschaffen aan andere verdragsluitende partijen door middel van het multilateraal systeem. Te dien einde dient genoemde toegang ook te worden verschaft aan natuurlijke personen en rechtspersonen onder jurisdictie van een verdragsluitende partij, met toepassing van het bepaalde in artikel 11, lid 4.

12.3 Genoemde toegang wordt verschaft op grond van de volgende voorwaarden :

a) Toegang wordt alleen verschaft voor gebruik en behoud voor onderzoek, veredeling en scholing ten behoeve van voeding en landbouw, mits dit doel geen chemische, farmaceutische en/of andere industriële toepassingen inhoudt die niet op voedingsmiddelen noch veevoeder zijn gericht. In het geval van gewassen met meervoudige toepassingen (al dan niet voor voedingsdoeleinden) is het belang van die gewassen voor de voedselzekerheid de bepalende factor voor opening ervan in het multilateraal systeem en voor het al dan niet beschikbaar zijn voor toegankelijkheid;

b) Toegang wordt prompt verschaft, zonder dat de oorsprong van elk monster hoeft te worden vastgesteld, en kosteloos, of, indien er kosten worden berekend, mogen deze de betreffende minimumkosten niet overtreffen;

c) Alle beschikbare paspoortgegevens en, overeenkomstig geldende wetgeving, alle andere daarmee verband houdende beschikbare niet vertrouwelijke informatie worden verschaft met de plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw waarin is voorzien;

d) Ontvangers mogen geen enkel recht op intellectuele eigendom opeisen of andere rechten die een beperking inhouden van de toegang tot de plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw, of de

composantes génétiques, sous la forme reçue du Système multilatéral;

e) L'accès aux ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture en cours de mise au point, y compris au matériel en cours de mise au point par les agriculteurs, reste à la discrétion des obtenteurs, pendant la période de leur mise au point;

f) L'accès aux ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture protégées par des droits de propriété intellectuelle et autres droits de propriété est donné en conformité aux accords internationaux et aux lois nationales pertinents;

g) Les bénéficiaires des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture pour lesquelles l'accès est consenti dans le cadre du Système multilatéral et qui sont conservées les tiennent à la disposition du Système multilatéral, en conformité aux dispositions du présent Traité;

h) Sans préjudice des autres dispositions du présent Article, les Parties contractantes conviennent que l'accès aux ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture *in situ* est octroyé en conformité à la législation nationale ou, en l'absence d'une telle législation, en conformité aux normes que peut établir l'Organe directeur.

12.4 À cet effet, l'accès facilité, conformément aux Articles 12.2 et 12.3 plus haut, est accordé conformément à un accord type de transfert de matériel (ATM) adopté par l'Organe directeur et qui reprend les dispositions de l'Article 12.3a, d et g, ainsi que les dispositions relatives au partage des avantages énoncées à l'Article 13.2 d ii) et les autres dispositions pertinentes de ce Traité, ainsi que la disposition indiquant que le bénéficiaire des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture doit requérir que les conditions de l'ATM s'appliquent au transfert des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture à une autre personne ou entité, ainsi qu'à tout transfert ultérieur de ces ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture.

12.5 Les Parties contractantes veillent à ce qu'il soit possible de faire recours, en conformité avec les dispositions juridictionnelles applicables, dans leur système juridique, en cas de différends contractuels découlant de ces ATM. reconnaissant que les obligations découlant de ces ATM incombent exclusivement aux parties prenantes à ces ATM.

genetische delen of bestanddelen daarvan, in de vorm zoals ze zijn opgenomen in het multilateraal systeem;

e) Toegang tot plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw die zich in de ontwikkelingsfase bevinden, waaronder het materiaal dat boeren aan het ontwikkelen zijn, wordt verschaft gedurende de ontwikkelingsfase, en of deze wordt verschaft wordt bepaald door degene die het materiaal ontwikkelt;

f) Toegang tot plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw die beschermd worden door rechten op intellectuele eigendom of rechten van andere aard, dient in overeenstemming te zijn met relevante internationale overeenkomsten en de vigerende nationale wetgeving;

g) Ontvangers van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw waartoe zij toegang hebben gekregen op grond van het multilateraal systeem, en die die hulpbronnen in stand hebben gehouden, dienen deze hulpbronnen ter beschikking te blijven stellen van het multilateraal systeem, overeenkomstig het bepaalde in dit Verdrag; en

h) onverminderd de overige bepalingen in dit artikel, komen de verdragsluitende partijen overeen dat toegang tot plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw in *in situ*-omstandigheden wordt verschaft overeenkomstig de nationale wetgeving of, bij het ontbreken hiervan, overeenkomstig voorschriften die het bestuursorgaan kan vaststellen.

12.4 Te dien einde dient, overeenkomstig het bepaalde in bovengenoemd artikel 12, lid 2, en artikel 12, lid 3, toegang te worden verschaft conform een modelovereenkomst inzake overdracht van materiaal (MTA), dat moet worden goedgekeurd door het bestuursorgaan en dat de bepalingen van artikel 12, lid 3, onder a), d) en g), dient te bevatten, alsmede de bepalingen met betrekking tot de verdeling van voordelen zoals genoemd in artikel 13, lid 2, onder d) (ii), en andere relevante bepalingen in dit Verdrag, alsmede de bepaling dat de ontvanger van de plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw dient te eisen dat de voorwaarden van de Overeenkomst inzake overdracht van materiaal van toepassing zijn op de overdracht van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw aan een andere persoon of een ander orgaan, alsmede op alle volgende overdrachten van die plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw.

12.5 De verdragsluitende partijen waarborgen dat in hun rechtstelsel de mogelijkheid bestaat om beroep in te dienen, overeenkomstig toepasselijke wettelijke vereisten, ingeval er zich contractuele geschillen voordoen in het kader van genoemde Overeenkomsten inzake overdracht van materiaal, erkennend dat verplichtingen die voortvloeien uit deze Overeenkomsten uitsluitend betrekking hebben op partijen in die Overeenkomsten.

12.6 Dans les situations d'urgence dues à des catastrophes, les Parties contractantes conviennent d'accorder un accès facilité aux ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture appropriées dans le cadre du Système multilatéral afin de contribuer à la remise en état des systèmes agricoles, en coopération avec les coordonnateurs des secours.

Article 13 — Partage des avantages dans le Système multilatéral

13.1 Les Parties contractantes reconnaissent que l'accès facilité aux ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture qui sont incluses dans le Système multilatéral constitue en soi un avantage majeur du Système multilatéral et conviennent que les avantages en résultant sont partagés de façon juste et équitable, conformément aux dispositions du présent Article.

13.2 Les Parties contractantes conviennent que les avantages découlant de l'utilisation, y compris commerciale, des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture dans le cadre du Système multilatéral sont partagés de manière juste et équitable grâce aux mécanismes ci-après: échange d'informations, accès aux technologies et transfert de celles-ci, renforcement des capacités, partage des avantages découlant de la commercialisation, compte tenu des domaines d'activités prioritaires du Plan d'action mondial à évolution continue et selon les orientations de l'Organe directeur:

a) Échange d'informations

Les Parties contractantes conviennent de rendre disponibles les informations qui comprennent, notamment, les catalogues et inventaires, l'information sur les technologies et les résultats de la recherche technique, scientifique et socio-économique, y compris la caractérisation, l'évaluation et l'utilisation, concernant les ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture incluses dans le Système multilatéral. Ces informations sont rendues disponibles, si elles ne sont pas confidentielles, sous réserve du droit applicable et conformément aux capacités nationales. Ces informations sont mises à la disposition de toutes les Parties contractantes au présent Traité par le biais du système d'information, comme prévu à l'Article 17.

b) Accès aux technologies et transfert de technologies

i) Les Parties contractantes s'engagent à accorder et/ou à faciliter l'accès aux technologies visant la conservation, la caractérisation, l'évaluation et l'utilisation des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture incluses dans le Système multilatéral. Reconnaisant que certaines technologies ne peuvent être transférées que par du matériel génétique, les Parties contractantes accordent et/ou

12.6 De verdragsluitende partijen komen overeen dat in noodgevallen ten gevolge van rampen toegang tot passende plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw van het multilateraal systeem wordt verschaft om een bijdrage te leveren aan het herstel van landbouwsystemen, in samenwerking met de hulpverlenende coördinatoren.

Artikel 13 — Verdeling van voordelen in het multilateraal systeem

13.1 De verdragsluitende partijen erkennen dat de betere toegang tot plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw die zijn opgenomen in het multilateraal systeem op zichzelf een belangrijk voordeel is van het multilateraal systeem, en komen overeen dat voordelen die hieruit voortvloeien op een eerlijke en billijke wijze worden verdeeld overeenkomstig de bepalingen in dit artikel.

13.2 De verdragsluitende partijen komen overeen dat voordelen die voortvloeien uit het gebruik, inclusief het commerciële gebruik, van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw in het multilateraal systeem, eerlijk en billijk dienen te worden verdeeld door middel van de volgende mechanismen: uitwisseling van informatie, toegang tot en overdracht van technologie, capaciteitsopbouw en verdeling van de voordelen die voortvloeien uit commercialisering, rekening houdend met de activiteiten die de voorkeur genieten in het lopende wereldactieplan en onder leiding van het bestuursorgaan:

a) Uitwisseling van informatie

De verdragsluitende partijen komen overeen informatie ter beschikking te stellen die, onder andere, bestaat uit catalogi en inventarislijsten, informatie over technologieën, resultaten van technisch, wetenschappelijk en sociaal-economisch onderzoek, waaronder karakterisering, evaluatie en gebruik, met betrekking tot de plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw die vallen onder het multilateraal systeem. Deze informatie, voorzover niet vertrouwelijk, dient ter beschikking te worden gesteld conform geldende wetgeving en overeenkomstig nationale bevoegdheden. Genoemde informatie dient ter beschikking te worden gesteld aan alle verdragsluitende partijen in dit Verdrag door middel van het informatiesysteem zoals beschreven in artikel 17.

b) Toegang tot en overdracht van technologie

i) De verdragsluitende partijen verbinden zich om toegang te verschaffen en/of te vergemakkelijken tot technologieën ten behoeve van het behoud, de karakterisering, de evaluatie en het gebruik van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw die vallen onder het multilateraal systeem. Erkennend dat bepaalde technologieën slechts kunnen worden overgedragen door middel van genetisch materiaal,

facilitent l'accès à ces technologies et au matériel génétique inclus dans le Système multilatéral ainsi qu'aux variétés améliorées et au matériel génétique élaboré grâce à l'utilisation des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture incluses dans le Système multilatéral, conformément aux dispositions de l'Article 12. L'accès à ces technologies, aux variétés améliorées et au matériel génétique est accordé et/ou facilité dans le respect des droits de propriété et lois applicables concernant l'accès et conformément aux capacités nationales.

ii) L'accès aux technologies et leur transfert aux pays, en particulier aux pays en développement et aux pays en transition, sont assurés grâce à un ensemble de mesures telles que la création et le fonctionnement de groupes thématiques par plantes cultivées sur l'utilisation des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture et la participation à ces groupes, tous les types de partenariats visant la recherche-développement et les entreprises commerciales conjointes relatives au matériel reçu, la mise en valeur des ressources humaines et l'accès effectif aux installations de recherche.

iii) L'accès aux technologies, y compris les technologies protégées par des droits de propriété intellectuelle, et leur transfert, comme indiqué aux alinéas i) et ii) ci-dessus, aux pays en développement qui sont Parties contractantes, en particulier aux pays les moins avancés et aux pays en transition, sont assurés et/ou facilités à des conditions justes et les plus favorables, en particulier dans le cas des technologies utilisées à des fins de conservation, ainsi que des technologies destinées aux agriculteurs des pays en développement et plus particulièrement les pays les moins avancés et les pays en transition, y compris à des conditions de faveur et préférentielles, s'il en a été ainsi mutuellement convenu, notamment grâce à des partenariats de recherche-développement dans le cadre du Système multilatéral. Cet accès et ce transfert sont assurés dans des conditions qui garantissent une protection adéquate et efficace des droits de propriété intellectuelle et qui soient conformes à ceux-ci.

c) Renforcement des capacités

Tenant compte des besoins des pays en développement et des pays en transition, tels que reflétés par la priorité qu'ils accordent au renforcement des capacités en matière de ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture dans leurs plans et programmes, lorsqu'ils existent, visant les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture couvertes par le Système multilatéral, les Parties contractantes conviennent d'accorder la priorité i) à

dienen de verdragsluitende partijen toegang te verschaffen en/of te vergemakkelijken tot die technologieën en dat genetisch materiaal die zijn opgenomen in het multilateraal systeem, en tot veredelde variëteiten en genetisch materiaal dat is ontwikkeld door middel van het gebruik van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw die vallen onder het multilateraal systeem, overeenkomstig de bepalingen in artikel 12. Toegang tot deze technologieën, veredelde variëteiten en genetisch materiaal dient te worden verschaft en/of vergemakkelijkt met inachtneming van de van toepassing zijnde rechten op eigendom en toepasselijke wetgeving inzake toegang, en overeenkomstig nationale bevoegdheden.

ii) Toegang tot en overdracht van technologie naar landen, in het bijzonder naar ontwikkelingslanden en landen met een overgangseconomie, dienen te worden gerealiseerd door middel van een aantal maatregelen, zoals het opstellen en in stand houden van thematische, op gewassen gebaseerde, groepen betreffende het gebruik van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw en het deelnemen aan die groepen, alle soorten partnerschappen in onderzoek, ontwikkeling en joint ventures die betrekking hebben op het ontvangen materiaal, verbetering van menselijk potentieel en doelmatige toegang tot onderzoeksfaciliteiten;

iii) Toegang tot en overdracht van technologieën zoals genoemd in lid (i) en (ii) hierboven, waaronder technologie die wordt beschermd door rechten op intellectuele eigendom, naar verdragsluitende partijen die ontwikkelingslanden zijn, met name naar minder ontwikkelde landen en landen met een overgangseconomie, worden verschaft en/of vergemakkelijkt onder billijke en zeer gunstige voorwaarden, vooral in het geval van technologieën die worden gebruikt bij het behoud, alsmede technologieën ten gunste van boeren in ontwikkelingslanden, in het bijzonder in minder ontwikkelde landen en landen met een overgangseconomie, en onder gunstige en preferentiële voorwaarden, in geval van wederzijdse overeenstemming, onder andere door middel van partnerschappen voor onderzoek en ontwikkeling in het kader van het multilateraal systeem. Genoemde toegang en overdracht worden verschaft onder voorwaarden die de adequate en doelmatige bescherming van de rechten op intellectuele eigendom erkennen en daarmee in overeenstemming zijn.

c) Capaciteitsopbouw

Rekening houdend met de behoeften van ontwikkelingslanden en landen met een overgangseconomie, die tot uitdrukking worden gebracht in de prioriteit die zij geven aan capaciteitsopbouw met betrekking tot plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw in hun plannen en programma's, indien van kracht, komen de verdragsluitende partijen met betrekking tot de plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw die zijn opgenomen in het

l'établissement et/ou au renforcement des programmes d'enseignement et de formation scientifiques et techniques en matière de conservation et d'utilisation durable des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, ii) au développement et au renforcement d'installations destinées à la conservation et à l'utilisation durables des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, en particulier dans les pays en développement et les pays en transition, et iii) à la recherche scientifique menée de préférence et, si possible, dans les pays en développement et les pays en transition, en coopération avec les institutions de ces pays, ainsi qu'au développement de la capacité à mener de telles recherches dans les domaines où elles sont nécessaires.

d) Partage des avantages monétaires et autres découlant de la commercialisation

i) Les Parties contractantes conviennent, dans le cadre du Système multilatéral, de prendre des mesures pour assurer le partage des avantages commerciaux, grâce à l'association des secteurs privé et public aux activités identifiées dans le présent Article, par le biais de partenariats et de collaborations, notamment avec le secteur privé des pays en développement et des pays en transition pour la recherche et la mise au point de technologies;

ii) Les Parties contractantes conviennent que l'accord type de transfert de matériel (ATM) visé à l'Article 12.4 doit contenir une disposition au titre de laquelle un bénéficiaire commercialisant un produit qui est une ressource phytogénétique pour l'alimentation et l'agriculture et qui incorpore du matériel auquel ledit bénéficiaire a eu accès grâce au Système multilatéral est requis de verser au mécanisme visé à l'Article 19.3f une part équitable des avantages découlant de la commercialisation de ce produit, sauf lorsque ce produit est disponible sans restriction pour d'autres bénéficiaires à des fins de recherche et de sélection, auquel cas le bénéficiaire qui commercialise le produit est encouragé à effectuer ce paiement.

À sa première réunion, l'Organe directeur détermine le montant, la forme et les modalités du paiement, conformément aux pratiques commerciales. L'Organe directeur peut décider d'établir différents montants de paiement pour les diverses catégories de bénéficiaires qui commercialisent de tels produits; il peut également décider qu'il est nécessaire d'exonérer de ces paiements les petits agriculteurs des pays en développement et des pays en transition. L'Organe directeur peut, de temps à autre, examiner les montants du paiement afin de parvenir à un partage juste et équitable des avantages et il peut également évaluer, pendant une période de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, si la disposition de l'ATM prévoyant un paiement obligatoire

multilatéral système overeen om prioriteit te geven aan: i) het opzetten en/of versterken van programma's voor wetenschappelijk en technisch onderwijs en scholing in het behoud en het duurzame gebruik van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw, ii) het opzetten en versterken van faciliteiten voor behoud en duurzaam gebruik van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw, met name in ontwikkelingslanden en landen met een overgangseconomie, en iii) het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, bij voorkeur en indien mogelijk in ontwikkelingslanden en landen met een overgangseconomie, in samenwerking met instellingen in die landen, en het ontwikkelen van capaciteit voor dergelijk onderzoek in sectoren waar dit onderzoek nodig is.

d) Verdeling van geldopbrengsten en andere voordelen die voortvloeien uit commercialisering

i) In het kader van het multilateraal systeem komen de verdragsluitende partijen overeen maatregelen te treffen ter verdeling van commerciële voordelen, door de openbare en de particuliere sector te betrekken bij activiteiten die worden omschreven in dit artikel, door middel van partnerschappen en samenwerking, ook met de particuliere sector in ontwikkelingslanden en landen met een overgangseconomie, voor het ontwikkelen van onderzoek en technologie.

ii) De verdragsluitende landen komen overeen dat in de modelovereenkomst inzake overdracht van materiaal waarnaar wordt verwezen in artikel 12, lid 4, een bepaling dient te worden opgenomen dat een ontvanger die een product op de markt brengt dat een plantgenetische hulpbron is voor voeding en landbouw en dat materiaal bevat uit het multilateraal systeem, een redelijk deel van de voordelen uit de commercialisering van dat product dient te betalen aan het mechanisme waarnaar wordt verwezen in artikel 19, lid 3, onder f), behalve als dat product zonder restricties ter beschikking is gesteld aan anderen voor nader onderzoek en verdere veredeling, in welk geval de ontvanger die het op de markt brengt wordt aangemoedigd om die betaling te verrichten.

Het bestuursorgaan bepaalt op zijn eerste vergadering de hoogte, de vorm en de wijze van betalen, conform handelsgebruik. Het bestuursorgaan kan, indien gewenst, besluiten om verschillende bedragen vast te stellen voor verschillende categorieën ontvangers die genoemde producten op de markt brengen; ook kan het bestuursorgaan beslissen of het nodig is om kleine boeren in ontwikkelingslanden en landen met een overgangseconomie vrij te stellen van deze betalingen. Het bestuursorgaan kan incidenteel de hoogten van de betalingen herzien om een eerlijke en billijke verdeling van de voordelen te bewerkstelligen, en het kan tevens, binnen een termijn van vijf jaar vanaf de inwerkingtreding van dit Verdrag, bepalen of de bepaling van verplichte betaling in de Overeen-

s'applique aussi aux cas dans lesquels ces produits commercialisés sont, sans restriction, à la disposition d'autres bénéficiaires à des fins de recherche et sélection.

13.3 Les Parties contractantes conviennent que les avantages découlant de l'utilisation des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture partagés dans le cadre du Système multilatéral doivent converger en premier lieu, directement et indirectement, vers les agriculteurs de tous les pays, particulièrement des pays en développement et des pays en transition, qui conservent et utilisent de manière durable les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture.

13.4 À sa première réunion, l'Organe directeur analyse une politique et des critères pertinents visant à fournir une assistance spécifique dans le cadre de la stratégie de financement convenue établie à l'Article 18, pour la conservation des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture dans les pays en développement et dans les pays en transition dont la contribution à la diversité des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture incluses dans le Système multilatéral est importante et/ou qui ont des besoins particuliers.

13.5 Les Parties contractantes reconnaissent que la capacité des pays en développement, et des pays en transition notamment, d'appliquer pleinement le Plan d'action mondial dépend en grande partie de l'application effective du présent Article et de la stratégie de financement prévue à l'Article 18.

13.6 Les Parties contractantes analysent les modalités d'une stratégie de contribution volontaire au partage des avantages, en vertu de laquelle les industries alimentaires qui tirent parti des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture contribuent au Système multilatéral.

PARTIE V — ÉLÉMENTS D'APPUI

Article 14 — Plan d'action mondial

Reconnaissant que le Plan d'action mondial à évolution continue pour la conservation et l'utilisation durable des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture est d'importance pour le présent Traité, les Parties contractantes devraient en promouvoir la bonne mise en œuvre, notamment au moyen d'actions nationales et, selon qu'il convient, par la coopération internationale de façon à fournir un cadre cohérent, en particulier pour le renforcement des capacités, le transfert de technologies et l'échange d'informations, sous réserve des dispositions de l'Article 13.

komst inzake overdracht van materiaal ook van toepassing is op die gevallen waarin die op de markt gebrachte producten zonder voorbehoud ter beschikking staan van anderen voor nader onderzoek en verdere veredeling.

13.3 De verdragsluitende partijen komen overeen dat voordelen die voortvloeien uit het gebruik van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw die zijn opgenomen in het multilateraal systeem, in de eerste plaats, direct of indirect, bestemd zijn voor boeren in alle landen, met name in ontwikkelingslanden en landen met een overgangseconomie, die plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw in stand houden en duurzaam gebruiken.

13.4 Het bestuursorgaan dient op zijn eerste vergadering het relevante beleid en de relevante criteria voor specifieke bijstand te bestuderen, in het kader van het overeengekomen financieringsbeleid zoals vastgesteld in artikel 18, voor het behoud van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw in ontwikkelingslanden en in landen met een overgangseconomie, die een belangrijke bijdrage leveren aan de diversiteit van in het multilateraal systeem opgenomen plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw, en/of specifieke behoeften hebben.

13.5 De verdragsluitende partijen erkennen dat het vermogen om het Wereldactieplan volledig toe te passen, in het bijzonder van ontwikkelingslanden en landen met een overgangseconomie, in hoge mate afhangt van de doelmatige toepassing van dit artikel en van het financieringsbeleid zoals bepaald in artikel 18.

13.6 De verdragsluitende partijen dienen modaliteiten van een strategie inzake vrijwillige bijdragen voor verdeling van voordelen te onderzoeken, waarbij voedselproducerende landen die voordeel hebben van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw dienen mee te werken aan het multilateraal systeem.

TITEL V — COMPONENTEN VAN BIJSTAND

Artikel 14 — Wereldactieplan

Erkennend dat het lopende Wereldactieplan voor het behoud en duurzame gebruik van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw van belang is voor dit Verdrag, dienen de verdragsluitende partijen de doelmatige toepassing ervan te stimuleren, met name door middel van nationale maatregelen en waar nodig door middel van internationale samenwerking, om een coherent kader te scheppen ter bevordering van, met name, het ontwikkelen van capaciteit, overdracht van technologie en uitwisseling van informatie, overeenkomstig de bepalingen van artikel 13.

Article 15 — Collections ex situ de ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture détenues par les Centres internationaux de recherche agronomique du Groupe consultatif pour la recherche agricole internationale et par d'autres institutions internationales

15.1 Les Parties contractantes reconnaissent l'importance pour ce traité des collections *ex situ* de ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture détenues en fiducie par les Centres internationaux de recherche agronomique (CIRA) du Groupe consultatif pour la recherche agricole internationale (GCRAI). Les Parties contractantes exhortent les CIRA à signer des accords avec l'Organe directeur en ce qui concerne les collections *ex situ*, conformément aux conditions suivantes :

a) Les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture énumérées à l'Annexe I du présent Traité et détenues par les CIRA sont disponibles conformément aux dispositions énoncées dans la Partie IV du présent Traité;

b) Les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture autres que celles énumérées à l'Annexe I du présent Traité et collectées avant l'entrée en vigueur de celui-ci, qui sont détenues par les CIRA, sont disponibles conformément aux dispositions de l'ATM actuellement en vigueur conformément aux accords conclus entre les CIRA et la FAO. Cet ATM est amendé par décision de l'Organe directeur au plus tard à sa deuxième session ordinaire, en consultation avec les CIRA, conformément aux dispositions pertinentes du présent Traité, en particulier les Articles 12 et 13, et aux conditions suivantes :

i) Les CIRA informent périodiquement l'Organe directeur des ATM conclus, conformément à un calendrier devant être établi par l'Organe directeur;

ii) Les Parties contractantes sur le territoire desquelles les ressources génétiques pour l'alimentation et l'agriculture ont été collectées *in situ*, reçoivent des échantillons de ces ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture sur demande, sans ATM;

iii) Les avantages stipulés dans l'ATM précité qui vont au mécanisme mentionné à l'Article 19.3f sont appliqués en particulier à la conservation et à l'utilisation durable des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture en question, notamment dans les programmes nationaux et régionaux des pays en développement et des pays en transi-

Artikel 15 — Verzamelingen ex situ van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw bij Internationale centra voor landbouwonderzoek van de Adviesgroep internationaal landbouwonderzoek en andere internationale instellingen

15.1 De verdragssluitende partijen erkennen het belang voor dit Verdrag van de verzamelingen *ex situ* van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw bij Internationale Instituten voor landbouwonderzoek (IARC's) van de Adviesgroep inzake internationaal landbouwonderzoek (CGIAR). De verdragssluitende partijen doen een beroep op de IARC's om overeenkomsten te sluiten met het bestuursorgaan met betrekking tot die verzamelingen *ex situ*, op grond van de volgende voorwaarden :

a) Plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw die zijn opgenomen in Aanhangsel I van dit Verdrag en die bij de IARC's worden bewaard, worden ter beschikking gesteld overeenkomstig de bepalingen in Titel IV van dit Verdrag.

b) Plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw anders dan die welke zijn opgenomen in Aanhangsel I van dit Verdrag, die zijn verzameld vóór het in werking treden van het Verdrag en die worden bewaard door de IARC's, dienen ter beschikking te worden gesteld overeenkomstig de bepalingen van de momenteel geldende Overeenkomst inzake overdracht van materiaal ter navolging van overeenkomsten tussen de IARC's en de FAO. Het bestuursorgaan zal deze Overeenkomst inzake overdracht van materiaal uiterlijk op de tweede gewone vergadering, in overleg met de IARC's, wijzigen overeenkomstig de relevante bepalingen van dit Verdrag, met name de artikelen 12 en 13, en op grond van de volgende voorwaarden :

i) de IARC's dienen het bestuursorgaan met regelmatige tussenpozen op de hoogte te houden van de Overeenkomsten inzake overdracht van materiaal die worden gesloten, overeenkomstig een door het bestuursorgaan vastgesteld tijdschema;

ii) verdragssluitende partijen op wier grondgebied de plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw werden verzameld onder *in situ*-omstandigheden, dienen, op verzoek, monsters van die plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw te ontvangen, zonder een Overeenkomst inzake overdracht van materiaal;

iii) voordelen die voortvloeien uit bovenstaande Overeenkomst inzake overdracht van materiaal en die toekomen aan het in artikel 19 lid 3, onder f) genoemde mechanisme, zijn met name bestemd voor het behoud en het duurzame gebruik van die plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw, in het bijzonder in nationale en regionale programma's

tion, et tout spécialement dans les centres de diversité et les pays les moins avancés;

iv) Les CIRA prennent toute mesure appropriée en leur pouvoir pour assurer le respect constant des conditions fixées dans les accords de transfert de matériel et informent avec diligence l'Organe directeur des cas de non-application.

c) Les CIRA reconnaissent à l'Organe directeur le pouvoir de fournir des indications générales relatives aux collections *ex situ* qu'ils détiennent et qui sont soumises aux dispositions du présent Traité.

d) Les installations scientifiques et techniques dans lesquelles ces collections *ex situ* sont conservées restent sous l'autorité des CIRA, qui s'engagent à gérer et administrer ces collections *ex situ* conformément aux normes acceptées sur le plan international, et notamment les normes relatives aux banques de gènes, telles qu'approuvées par la Commission des ressources génétiques pour l'alimentation et l'agriculture de la FAO.

e) À la demande d'un CIRA, le Secrétaire s'efforce de fournir un appui technique approprié.

f) Le Secrétaire a, à tout moment, le droit d'accéder aux installations ainsi que celui d'inspecter toutes les activités qui concernent directement la conservation et l'échange du matériel visé par le présent Article qui y sont effectuées.

g) Si la bonne conservation de ces collections *ex situ* détenues par les CIRA est empêchée ou menacée par un événement quelconque, y compris de force majeure, le Secrétaire, avec l'accord du pays hôte, aide à leur évacuation ou à leur transfert dans la mesure du possible.

15.2 Les Parties contractantes conviennent d'accorder un accès facilité aux ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture incluses dans l'Annexe I dans le cadre du Système multilatéral aux CIRA du GCRAI qui ont signé des accords avec l'Organe directeur conformément au présent Traité. Ces centres sont inscrits sur une liste détenue par le Secrétaire et mise à la disposition des Parties contractantes à leur demande.

15.3 Le matériel autre que celui énuméré à l'Annexe I, qui est reçu et conservé par les CIRA après l'entrée en vigueur du présent Traité, est accessible à des conditions compatibles avec celles mutuellement convenues entre les CIRA qui reçoivent le matériel et le pays d'origine de ces ressources ou le pays qui a acquis ces ressources conformément à la Convention

in ontwikkelingslanden en landen met een overgangseconomie, met name in gebieden met een diversiteit aan gewassen en in de minst ontwikkelde landen;

iv) de IARC's dienen gepaste maatregelen te treffen, overeenkomstig hun capaciteit, om de bepalingen van de Overeenkomsten inzake overdracht van materiaal doelmatig te kunnen nakomen en dienen het bestuursorgaan direct op de hoogte te stellen van niet-nakoming.

c) De IARC's erkennen de bevoegdheid van het bestuursorgaan om algemene aanwijzingen te geven inzake verzamelingen *ex situ* die door hen worden bewaard en die vallen onder de bepalingen van dit Verdrag.

d) De wetenschappelijke en technische faciliteiten waar die verzamelingen *ex situ* worden bewaard, blijven onder het gezag van de IARC's, die verplicht zijn om die verzamelingen *ex situ* te beheren en te besturen overeenkomstig internationaal aanvaarde normen, in het bijzonder de regelgeving inzake genenbanken die zijn geratificeerd door de Commissie Genetische Hulpbronnen voor Voeding en Landbouw van de FAO.

e) Indien een IARC daarom verzoekt, dient de secretaris zich in te spannen om de gepaste technische bijstand te verlenen.

f) De secretaris heeft te allen tijde recht van toegang tot de faciliteiten, en het recht om alle daar verrichte activiteiten die rechtstreeks verband houden met het behoud en de uitwisseling van materiaal zoals vermeld in dit artikel, te controleren.

g) Indien het correcte behoud van deze verzamelingen *ex situ* bij de IARC's wordt bemoeilijkt of bedreigd door wat voor omstandigheid dan ook, waaronder overmacht, dient de secretaris, met toestemming van het gastland, zo veel mogelijk bijstand te verlenen bij de evacuatie of overdracht ervan.

15.2 De verdragsluitende partijen komen overeen toegang tot plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw die zijn opgenomen in Aangangsel I in het multilateraal systeem, te verschaffen aan IARC's van de CGIAR die overeenkomsten hebben gesloten met het bestuursorgaan conform dit Verdrag. Genoemde centra worden opgenomen in een lijst die de secretaris dient bij te houden en die op verzoek ter beschikking dient te worden gesteld aan de verdragsluitende partijen.

15.3 Materiaal anders dan het genoemde in Aangangsel I, dat de IARC's ontvangen en bewaren na inwerkingtreding van dit Verdrag, dient beschikbaar te zijn voor toegang onder voorwaarden die in overeenstemming zijn met wederzijds overeengekomen voorwaarden door de IARC's die het materiaal ontvangen, met het land van oorsprong van die hulp-

sur la diversité biologique ou une autre législation applicable.

15.4 Les Parties contractantes sont encouragées à accorder aux CIRA qui ont signé des accords avec l'Organe directeur, un accès, à des conditions mutuellement convenues, aux ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture de plantes cultivées non énumérées à l'Annexe I qui sont importantes pour les programmes et activités des CIRA.

15.5 L'Organe directeur s'efforce également d'instaurer des accords aux fins indiquées dans le présent Article avec d'autres institutions internationales compétentes.

Article 16 — Les réseaux internationaux de ressources phylogénétiques

16.1 La coopération existante dans le cadre de réseaux internationaux de ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture est encouragée ou développée, en fonction des accords existants et conformément aux dispositions du présent Traité, de façon à assurer une couverture aussi complète que possible des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et à l'agriculture.

16.2 Les Parties contractantes encouragent, selon qu'il convient, toutes les institutions pertinentes, des institutions gouvernementales, privées, non gouvernementales, d'institutions de recherche ou de sélection ou d'autres institutions, à participer aux réseaux internationaux.

Article 17 — Le Système mondial d'information sur les ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture

17.1 Les Parties contractantes coopèrent dans le but de développer et de renforcer un système mondial d'information de manière à faciliter les échanges d'informations, sur la base des systèmes d'information existants, sur les questions scientifiques, techniques et environnementales relatives aux ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, en comptant que ces échanges d'informations contribuent au partage des avantages en mettant les informations sur les ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture à la disposition de toutes les Parties contractantes. En développant le Système mondial d'information, est recherchée la coopération avec le Centre d'échanges de la Convention sur la diversité biologique.

17.2 Sur la base de la notification par les Parties contractantes, et en cas de danger menaçant le main-

tenance des ressources phylogénétiques, les Parties contractantes ont l'obligation de fournir des données et des informations aux autres Parties contractantes, sur la base de la coopération existante, et de faciliter l'accès à ces données et informations, sur la base de la coopération existante, à l'Organe directeur, à l'Organe directeur adjoint et à l'Organe directeur adjoint adjoint, à l'exception des données et informations qui sont protégées par des lois nationales ou internationales relatives à la propriété intellectuelle, à la confidentialité ou à la sécurité nationale.

15.4 De verdragsluitende partijen worden aangemoedigd om IARC's die overeenkomsten met het bestuursorgaan hebben gesloten, toegang te verschaffen, onder wederzijds overeengekomen voorwaarden, tot plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw die niet worden genoemd in Aangangsel I en die van belang zijn voor de programma's en activiteiten van de IARC's.

15.5 Het bestuursorgaan dient zich tevens in te spannen om overeenkomsten te sluiten voor de in dit artikel genoemde doeleinden met andere relevante internationale instellingen.

Artikel 16 — Internationale netwerken van plantgenetische hulpbronnen

16.1 De bestaande samenwerking in internationale netwerken van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw zal worden bevorderd of verder ontwikkeld op basis van bestaande overeenkomsten en overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, teneinde een zo groot mogelijk bereik van deze hulpbronnen te bewerkstelligen.

16.2 De verdragsluitende partijen zullen, waar nodig, alle relevante instellingen, waaronder gouvernementele instellingen, particuliere instellingen, niet-gouvernementele instellingen, onderzoeksinstituten, instituten voor plantenveredeling en andere instituten, aanmoedigen om deel te nemen aan de internationale netwerken.

Artikel 17 — Wereldwijd informatiesysteem inzake plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw

17.1 De verdragsluitende partijen dienen samen te werken bij de ontwikkeling en versterking van een wereldwijd informatiesysteem om, uitgaande van bestaande informatiesystemen, uitwisseling van gegevens over wetenschappelijke, technische en ecologische zaken met betrekking tot plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw te vergemakkelijken, in het vooruitzicht dat die uitwisseling van informatie zal bijdragen tot het delen van de voordelen door informatie over plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw ter beschikking te stellen van alle verdragsluitende partijen. Voor het ontwikkelen van het wereldwijd informatiesysteem zal de medewerking worden gevraagd van het uitwisselingsmechanisme van het Verdrag inzake Biologische Diversiteit.

17.2 Op grond van kennisgeving door de verdragsluitende partijen en ter bescherming van het mate-

tien efficace des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, une alerte rapide doit être lancée dans le but de sauvegarder le matériel génétique.

17.3 Les Parties contractantes coopèrent avec la Commission des ressources génétiques pour l'alimentation et l'agriculture de la FAO dans sa réévaluation régulière de l'état des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture dans le monde de façon à faciliter la mise à jour du Plan d'action mondial à évolution continue visé à l'Article 14.

PARTIE VI — DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 18 — Ressources financières

18.1 Les Parties contractantes s'engagent à mettre en œuvre une stratégie de financement pour l'application du présent Traité conformément aux dispositions du présent Article.

18.2 Les objectifs de la stratégie de financement sont de renforcer la disponibilité, la transparence, l'efficacité et l'efficacités de la fourniture de ressources financières pour la mise en œuvre des activités relevant du présent Traité.

18.3 Afin de mobiliser des fonds pour des activités, plans et programmes prioritaires, concernant en particulier les pays en développement et les pays en transition, et en tenant compte du Plan d'action mondial, l'Organe directeur établit périodiquement un objectif en matière de financement.

18.4 Conformément à cette stratégie de financement :

a) Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires et appropriées, dans le cadre des organes directeurs des mécanismes, fonds et organes internationaux pertinents, afin que la priorité et l'attention voulues soient accordées à l'allocation effective de ressources prévisibles et convenues à la mise en œuvre des plans et programmes relevant du présent Traité.

b) La mesure dans laquelle les Parties contractantes qui sont des pays en développement et les Parties contractantes en transition s'acquittent effectivement de leurs obligations en vertu du présent Traité dépend de l'allocation effective, notamment de la part des Parties contractantes qui sont des pays développés, des ressources visées dans le présent Article. Les pays en développement qui sont Parties contractantes et les Parties contractantes en transition accordent toute la priorité requise, dans leurs propres plans et programmes, au renforcement de leurs capacités en matière de ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture.

riaal, dient vroegtijdig te worden gewaarschuwd voor gevaren die het doelmatig behoud van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw bedreigen.

17.3 De verdragsluitende partijen zullen samenwerken met de Commissie Genetische Hulpbronnen voor Voeding en Landbouw van de FAO bij de periodieke herbeoordeling van de situatie van de plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw wereldwijd, teneinde het in artikel 14 genoemde Wereldactieplan te kunnen actualiseren.

TITEL VI — FINANCIËLE BEPALINGEN

Artikel 18 — Financiële middelen

18.1 De verdragsluitende partijen verplichten zich om een financieringsbeleid te voeren voor de toepassing van dit Verdrag overeenkomstig het bepaalde in dit artikel.

18.2 De doelstellingen van het financieringsbeleid zijn het versterken van beschikbaarheid, doorzichtigheid, efficiëntie en doelmatigheid van het verstrekken van financiële middelen om activiteiten in het kader van dit Verdrag te kunnen uitvoeren.

18.3 Om middelen vrij te maken voor activiteiten, plannen en programma's die de voorkeur genieten, met name in ontwikkelingslanden en in landen met een overgangseconomie, en rekening houdend met het Wereldactieplan, dient het bestuursorgaan periodiek een doelstelling te formuleren voor deze financiering.

18.4 Overeenkomstig dit financieringsbeleid :

a) Dienen de verdragsluitende partijen in de bestuursorganen van relevante internationale mechanismen, fondsen en organen de noodzakelijke en passende maatregelen te treffen om te waarborgen dat gepaste prioriteit en aandacht wordt gegeven aan de doelmatige toewijzing van te verwachten en overeengekomen middelen voor de toepassing van plannen en programma's in het kader van dit Verdrag.

b) De mate waarin verdragsluitende landen die ontwikkelingslanden zijn en verdragsluitende partijen die landen met een overgangseconomie zijn op doelmatige wijze hun verplichtingen krachtens dit Verdrag nakomen, is afhankelijk van de doelmatige toewijzing, in het bijzonder door de verdragsluitende partijen die ontwikkelde landen zijn, van de in dit artikel genoemde financiële middelen. Verdragsluitende partijen die ontwikkelingslanden zijn en verdragsluitende partijen die landen met een overgangseconomie zijn dienen in hun eigen plannen en programma's gepaste prioriteit te geven aan het ontwikkelen van hun capaciteit met betrekking tot plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw.

c) Les Parties contractantes qui sont des pays développés fournissent aussi, et les Parties contractantes qui sont des pays en développement et les Parties contractantes en transition bénéficient des ressources financières pour la mise en œuvre du présent Traité par des voies bilatérales, régionales et multilatérales. Ces voies comprennent le mécanisme visé à l'Article 19.3f.

d) Chaque Partie contractante s'engage à entreprendre des activités nationales pour la conservation et l'utilisation durable des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture et à allouer à ces activités des ressources financières selon ses capacités et ses moyens financiers. Les ressources financières allouées ne seront pas utilisées à des fins non conformes aux dispositions du présent Traité, en particulier dans des domaines liés au commerce international des produits;

e) Les Parties contractantes conviennent que les avantages financiers découlant de l'Article 13.2d font partie de la stratégie de financement.

f) Des contributions volontaires peuvent aussi être fournies par les Parties contractantes, le secteur privé, sous réserve des dispositions de l'Article 13, des organisations non gouvernementales et d'autres sources. Les Parties contractantes conviennent que l'Organe directeur étudie les modalités d'une stratégie visant à encourager de telles contributions.

18.5 Les Parties contractantes conviennent que priorité est accordée à la mise en œuvre des plans et programmes convenus pour les agriculteurs des pays en développement et plus particulièrement des pays les moins avancés ainsi que des pays en transition, qui conservent et utilisent de manière durable les ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture.

PARTIE VII — DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

Article 19 — Organe directeur

19.1 Un Organe directeur composé de toutes les Parties contractantes est créé pour le présent Traité.

19.2 Toutes les décisions de l'Organe directeur sont prises par consensus, à moins qu'une autre méthode ne soit approuvée par consensus pour la prise de décisions sur certaines mesures hormis les questions visées aux articles 23 et 24, pour lesquelles un consensus reste toujours nécessaire.

c) Verdragsluitende partijen die ontwikkelde landen zijn verstrekken tevens financiële middelen, en verdragsluitende partijen die ontwikkelingslanden zijn en verdragsluitende partijen die landen met een overgangseconomie zijn benutten die financiële middelen voor de toepassing van dit Verdrag via bilaterale, regionale en multilaterale kanalen. In die kanalen dient het in artikel 19, lid 3, onder f) genoemde mechanisme te worden opgenomen.

d) Elke verdragsluitende partij verplicht zich ertoe nationale activiteiten te ontplooiën en financiële middelen voor die activiteiten te verstrekken ten behoeve van het behoud en het duurzame gebruik van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw, overeenkomstig de nationale capaciteit en de financiële middelen van die partij. De verstrekte financiële middelen mogen niet worden aangewend voor doeleinden die strijdig zijn met dit Verdrag, in het bijzonder in sectoren die verband houden met de internationale handel in producten.

e) De verdragsluitende partijen komen overeen dat de financiële voordelen die voortvloeien uit het bepaalde in artikel 13, lid 2, onder d), onderdeel vormen van het financieringsbeleid.

f) Vrijwillige bijdragen kunnen ook worden gegeven door verdragsluitende partijen, de particuliere sector, rekening houdend met de bepalingen in artikel 13, niet-gouvernementele instanties en andere bronnen. De verdragsluitende partijen komen overeen dat het bestuursorgaan de modaliteiten van een beleid om dergelijke bijdragen te stimuleren onderzoekt.

18.5 De verdragsluitende partijen komen overeen dat prioriteit wordt gegeven aan de tenuitvoerlegging van plannen en programma's die zijn overeengekomen voor boeren in ontwikkelingslanden, met name in landen die het minst ontwikkeld zijn en landen met een overgangseconomie, die op duurzame wijze plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw in stand houden en gebruiken.

TITEL VII — INSTITUTIONELE BEPALINGEN

Artikel 19 — Bestuursorgaan

19.1 Ten behoeve van dit Verdrag wordt een bestuursorgaan samengesteld, bestaande uit alle verdragsluitende partijen.

19.2 Alle besluiten van het bestuursorgaan dienen met algemene stemmen te worden genomen, tenzij eenstemmigheid wordt bereikt over een andere wijze van besluitvorming over bepaalde maatregelen, met dien verstande dat altijd eenstemmigheid is vereist met betrekking tot de artikelen 23 en 24.

19.3 L'Organe directeur a pour fonction de promouvoir la pleine réalisation du présent Traité, compte tenu de ses objectifs, et notamment :

a) de donner des indications et orientations générales pour suivre et adopter les recommandations nécessaires à la mise en œuvre du présent Traité, et en particulier le fonctionnement du Système multilatéral;

b) d'adopter des plans et programmes pour la mise en œuvre du présent Traité;

c) d'adopter à sa première session et d'examiner périodiquement la stratégie de financement pour la mise en œuvre du présent Traité, conformément aux dispositions de l'Article 18;

d) d'adopter le budget du présent Traité;

e) d'envisager et d'établir sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires les organes subsidiaires qu'il juge nécessaire et leur mandat et leur composition respectifs;

f) de créer, en tant que de besoin, un mécanisme approprié tel qu'un compte fiduciaire, pour recueillir et utiliser les ressources financières qu'il reçoit aux fins de la mise en œuvre du présent Traité;

g) d'établir et de maintenir une coopération avec les autres organisations internationales compétentes et avec les organes créés par des traités, notamment la Conférence des Parties à la Convention sur la diversité biologique dans les domaines visés par le présent Traité, y compris leur participation à la stratégie de financement;

h) d'examiner et d'adopter, selon qu'il convient, des amendements au présent Traité, conformément aux dispositions de l'Article 23;

i) d'examiner et d'adopter, selon qu'il convient, des amendements aux annexes au présent Traité, conformément aux dispositions de l'Article 24;

j) d'envisager les modalités d'une stratégie visant à encourager les contributions volontaires et, en particulier, en ce qui concerne les Articles 13 et 18;

k) de s'acquitter de toute autre fonction nécessaire à la réalisation des objectifs du présent Traité;

l) de prendre note des décisions pertinentes de la Conférence des Parties à la Convention sur la diversité biologique et d'autres organisations internationales compétentes et organes de traités;

m) d'informer, selon qu'il convient, la Conférence des Parties à la Convention sur la diversité biologique et d'autres organisations internationales compétentes

19.3 De taken van het bestuursorgaan bestaan uit het bevorderen van de volledige toepassing van dit Verdrag, rekening houdend met de doelstellingen ervan, en in het bijzonder :

a) het geven van aanwijzingen en algemene richtsnoeren met betrekking tot het toezicht op en de goedkeuring van aanbevelingen die nodig zijn voor de toepassing van dit Verdrag, en in het bijzonder voor de werking van het multilateraal systeem;

b) het goedkeuren van plannen en programma's voor de toepassing van dit Verdrag;

c) het bij de eerste vergadering goedkeuren en periodiek herzien van het financieringsbeleid voor de toepassing van dit Verdrag, overeenkomstig de bepalingen in artikel 18;

d) het goedkeuren van de begroting voor dit Verdrag;

e) het onderzoeken van de mogelijkheid om, mits men beschikt over de noodzakelijke middelen, de eventueel noodzakelijke hulporganen op te zetten met hun respectieve mandaten en in de respectieve samenstelling;

f) het opzetten, waar nodig, van een passend mechanisme, zoals bijvoorbeeld een fiduciaire rekening, om de financiële middelen die op die rekening worden gestort voor de toepassing van dit Verdrag te innen en te gebruiken;

g) het opzetten en handhaven van samenwerking met andere relevante internationale organisaties en verdragsorganen, waaronder de Conferentie van de partijen bij het Verdrag inzake Biologische Diversiteit, met betrekking tot kwesties die in dit Verdrag zijn opgenomen, waaronder deelname van die organisaties aan het financieringsbeleid;

h) het bestuderen en zo nodig goedkeuren van wijzigingen van dit Verdrag, overeenkomstig het bepaalde in artikel 23;

i) het bestuderen en zo nodig goedkeuren van wijzigingen van de aanhangsels bij dit Verdrag, overeenkomstig het bepaalde in artikel 24;

j) het bestuderen van de modaliteiten van een beleid om vrijwillige bijdragen te stimuleren, met name met betrekking tot de artikelen 13 en 18;

k) het bekleden van alle andere functies die noodzakelijk zouden kunnen zijn voor het bereiken van de doelstellingen van dit Verdrag;

l) het nota nemen van relevante besluiten van de Conferentie van partijen bij het Verdrag inzake Biologische Diversiteit en van andere belangrijke internationale organisaties en verdragsorganen;

m) het zo nodig informeren van de Conferentie van partijen bij het Verdrag inzake Biologische Diversiteit en andere relevante internationale organisaties

et organes de traités de questions relatives à la mise en œuvre du présent Traité; et

n) d'approuver les termes des accords avec les CIRA et autres institutions internationales visées à l'Article 15, et de réexaminer et d'amender l'ATM visé à l'Article 15.

19.4 Sous réserve de l'Article 19.6, chaque Partie contractante dispose d'une voix et peut être représentée aux sessions de l'Organe directeur par un délégué, qui peut être accompagné d'un suppléant, ainsi que d'experts et de conseillers. Les suppléants, les experts et les conseillers peuvent participer aux délibérations de l'Organe directeur mais ne disposent pas du droit de vote sauf dans le cas où ils sont dûment autorisés à remplacer un délégué.

19.5 L'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que tout État n'étant pas Partie contractante au présent Traité peuvent être représentés en qualité d'observateurs aux sessions de l'Organe directeur. Toute autre instance ou institution, qu'elle soit gouvernementale ou non gouvernementale, ayant compétence dans des domaines relatifs à la conservation et à l'utilisation durable des ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, qui a informé le Secrétariat qu'elle souhaite être représentée en tant qu'observateur à une session de l'Organe directeur, peut être admise à cette qualité, sauf objection d'au moins un tiers des Parties contractantes présentes. L'admission et la participation d'observateurs est régie par le Règlement intérieur adopté par l'Organe directeur.

19.6 Une Organisation Membre de la FAO qui est Partie contractante et les États Membres de cette Organisation Membre qui sont Parties contractantes exercent les droits et s'acquittent des obligations liées à leur qualité de membre, conformément, *mutatis mutandis*, à l'Acte constitutif et au Règlement général de la FAO.

19.7 L'Organe directeur peut, au besoin, adopter et modifier son propre Règlement intérieur et son Règlement financier, qui ne doivent pas être incompatibles avec les dispositions du présent Traité.

19.8 La présence de délégués représentant une majorité des Parties contractantes est nécessaire pour constituer un quorum à toute session de l'Organe directeur.

19.9 L'Organe directeur tient des sessions ordinaires au moins une fois tous les deux ans. Ces sessions devraient, dans toute la mesure possible, avoir lieu immédiatement avant ou après les sessions ordinaires

en verdragsorganen over zaken die betrekking hebben op de toepassing van dit Verdrag; en

n) het goedkeuren van de bepalingen van overeenkomsten met de IARC's en andere internationale instellingen op grond van artikel 15 en het bestuderen en wijzigen van de Overeenkomst inzake overdracht van materiaal waarnaar wordt verwezen in artikel 15.

19.4 Op grond van het bepaalde in artikel 19, lid 6, heeft iedere verdragsluitende partij stemrecht en kan zij op vergaderingen van het bestuursorgaan worden vertegenwoordigd door een vertegenwoordiger, die kan worden vergezeld door een plaatsvervanger, en door deskundigen en adviseurs. Plaatsvervangers, deskundigen en adviseurs kunnen deelnemen aan de beraadslagingen van het bestuursorgaan maar hebben geen stemrecht, behalve in het geval zij naar behoren bevoegd zijn om de afgevaardigde te vervangen.

19.5 De Verenigde Naties, haar gespecialiseerde organisaties, de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, en elke staat die geen verdragsluitende partij is bij dit Verdrag, kunnen worden vertegenwoordigd in de hoedanigheid van waarnemers bij vergaderingen van het bestuursorgaan. Alle andere organen of instellingen, gouvernementeel of niet-gouvernementeel, die gekwalificeerd zijn op gebieden die betrekking hebben op behoud en duurzaam gebruik van plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw, en die de secretaris te kennen hebben gegeven dat zij vertegenwoordigd willen zijn in de hoedanigheid van waarnemer bij een vergadering van het bestuursorgaan, kunnen worden toegelaten tenzij ten minste een derde van de aanwezige verdragsluitende partijen zich hiertegen verzet. Toelating en deelname van waarnemers zijn onderworpen aan het door het bestuursorgaan goedgekeurd intern reglement.

19.6 Een organisatie die lid is van de FAO en die verdragsluitende partij is, en de lidstaten van die Organisatie van de FAO die verdragsluitende partijen zijn, oefenen hun rechten als lid uit en dienen hun verplichtingen als zodanig na te komen, overeenkomstig, *mutatis mutandis*, het Statuut en het Algemeen reglement van de FAO.

19.7 Het bestuursorgaan dient zijn eigen reglement van orde en financieel reglement, die niet strijdig mogen zijn met dit Verdrag, goed te keuren en zo nodig te wijzigen.

19.8 Op elke vergadering van het bestuursorgaan is voor het behalen van het quorum de aanwezigheid vereist van afgevaardigden die een meerderheid vertegenwoordigen van de verdragsluitende partijen.

19.9 Het bestuursorgaan dient minstens een keer per twee jaar gewone vergaderingen te beleggen. Deze vergaderingen moeten zo veel mogelijk samenvallen met de gewone vergaderingen van de Commissie

de la Commission des ressources génétiques pour l'alimentation et l'agriculture de la FAO.

19.10 Des sessions extraordinaires de l'Organe directeur se tiennent lorsque l'Organe directeur le juge nécessaire ou à la demande écrite d'une Partie contractante, à condition que cette demande soit appuyée par au moins un tiers des Parties contractantes.

19.11 L'Organe directeur élit le Président et les vice-présidents (qui constituent collectivement le «Bureau»), conformément à son Règlement intérieur.

Article 20 — Secrétariat

20.1 Le Secrétaire de l'Organe directeur est nommé par le Directeur général de la FAO, avec l'approbation de l'Organe directeur. Le Secrétaire dispose des collaborateurs qui peuvent être nécessaires.

20.2 Le Secrétaire s'acquitte des fonctions suivantes :

a) organiser des sessions de l'Organe directeur et des organes subsidiaires qui pourraient être créés et leur fournir un soutien administratif;

b) aider l'Organe directeur à s'acquitter de ses fonctions, et s'acquitter de toutes tâches spécifiques que l'Organe directeur décide de lui confier;

c) faire rapport sur ses activités à l'Organe directeur;

20.3 Le Secrétaire communique à toutes les Parties contractantes et au Directeur général :

a) les décisions de l'Organe directeur dans un délai de soixante jours à compter de leur adoption;

b) les informations reçues des Parties contractantes conformément aux dispositions du présent Traité.

20.4 Le Secrétaire fournit la documentation pour les sessions de l'Organe directeur dans les six langues de l'Organisation des Nations Unies.

20.5 Le Secrétaire coopère avec les autres organisations et organes de traités, notamment le Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique, pour la réalisation des objectifs du présent Traité.

Article 21 — Application

L'Organe directeur, à sa première réunion, examine et adopte des procédures de coopération efficaces et des mécanismes opérationnels visant à favoriser l'application des dispositions du présent Traité et à traiter les questions de non-application. Ces procé-

Genetische Hulpbronnen voor Voeding en Landbouw van de FAO.

19.10 Buitengewone vergaderingen van het bestuursorgaan dienen te worden gehouden op elk ander moment dat deze nodig worden geacht, of na een schriftelijk ingediend verzoek van een verdragsluitende partij, mits dit verzoek wordt ondersteund door minstens een derde van de verdragsluitende partijen.

19.11 Het bestuursorgaan kiest zijn voorzitter en zijn vice-voorzitters (samen het zogenoemde «Bureau»), overeenkomstig zijn reglement van orde.

Artikel 20 — Secretariaat

20.1 De secretaris van het bestuursorgaan wordt benoemd door de algemeen directeur van de FAO, met goedkeuring van het bestuursorgaan. De secretaris wordt bijgestaan door het personeel dat nodig wordt geacht.

20.2 De secretaris kwijt zich van de volgende taken :

a) het beleggen van en het verlenen van administratieve bijstand bij vergaderingen van het bestuursorgaan en eventuele andere ondersteunende organen;

b) het bijstaan van het bestuursorgaan in de uitoefening van zijn functies, in het bijzonder het uitvoeren van concrete taken die het bestuursorgaan hem kan opleggen;

c) het opstellen van een verslag van de activiteiten van het bestuursorgaan.

20.3 De secretaris informeert alle verdragsluitende partijen en de directeur-generaal over :

a) besluiten van het bestuursorgaan, binnen een termijn van 60 dagen na goedkeuring ervan;

b) informatie die hij ontvangt van verdragsluitende partijen overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

20.4 De secretaris verschaft documentatie voor de vergaderingen van het bestuursorgaan in de zes talen van de Verenigde Naties.

20.5 De secretaris werkt samen met andere organisaties en verdragsorganen, waaronder het secretariaat van het Verdrag inzake Biologische Diversiteit, om de doelstellingen van dit Verdrag te bereiken.

Artikel 21 — Naleving

Het bestuursorgaan dient op zijn eerste vergadering doelmatige samenwerkingsprocedures en operationele mechanismen ter bevordering van de naleving van de bepalingen van dit Verdrag en ter behandeling van de gevallen van niet-nakoming te bestuderen en

dures et mécanismes comportent le suivi et l'offre d'avis ou d'aide, en particulier juridique, selon qu'il convient, notamment en faveur des pays en développement et des pays en transition.

Article 22 — Règlement des différends

22.1 En cas de différend entre Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Traité, les parties concernées recherchent des solutions par négociation.

22.2 Si les parties concernées ne peuvent pas parvenir à un accord par voie de négociation, elles peuvent conjointement faire appel aux bons offices ou à la médiation d'une tierce partie.

22.3 Au moment de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Traité, ou d'y adhérer, et à tout moment par la suite, toute Partie contractante peut déclarer par écrit auprès du Dépositaire que, dans le cas d'un différend qui n'a pas été réglé conformément à l'Article 22.1 ou 22.2 ci-dessus, elle accepte de considérer comme obligatoire l'un ou l'autre des modes de règlement ci-après, ou les deux :

a) L'arbitrage conformément à la procédure énoncée à la Partie 1 de l'Annexe II du présent Traité;

b) La soumission du différend à la Cour internationale de justice.

22.4 Si les parties n'ont pas accepté la même procédure ou une procédure quelconque, conformément à l'Article 22.3 ci-dessus, le différend est soumis à la conciliation conformément à la Partie 2 de l'Annexe II du présent Traité, sauf si les parties en conviennent autrement.

Article 23 — Amendements au Traité

23.1 Toute Partie contractante peut proposer des amendements au présent Traité.

23.2 Les amendements au présent Traité sont adoptés à une session de l'Organe directeur. Le texte de tout projet d'amendement est communiqué aux Parties contractantes par le Secrétariat au moins six mois avant la session à laquelle il est proposé pour adoption.

23.3 Tout amendement au présent Traité ne peut être fait que par consensus des Parties contractantes présentes à la session de l'Organe directeur.

23.4 Tout amendement adopté par l'Organe directeur entre en vigueur entre les Parties contractantes l'ayant ratifié, accepté ou approuvé le quatre-vingt-

goed te keuren. Deze procedures en mechanismen omvatten zo nodig het houden van toezicht en het geven van advies of bijstand, ook van juridische aard, in het bijzonder aan ontwikkelingslanden en landen met een overgangseconomie.

Artikel 22 — Regeling van geschillen

22.1 Ingeval tussen verdragsluitende partijen een geschil ontstaat betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, trachten de betrokken partijen dit op te lossen door middel van onderhandelingen.

22.2 Indien de betrokken partijen geen overeenstemming kunnen bereiken door middel van onderhandelingen, kunnen zij gezamenlijk verzoeken om de goede diensten van of bemiddeling door een derde.

22.3 Bij de bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit Verdrag dan wel bij de toetreding hiertoe kan elke verdragsluitende partij verklaren, door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de depositaris, dat zij, ten aanzien van een geschil dat niet is opgelost in overeenstemming met artikel 22, lid 1, of artikel 22, lid 2, één van beide of beide hierna te noemen middelen voor geschillenbeslechting als dwingend beschouwt:

a) arbitrage in overeenstemming met de procedure als vastgelegd in Titel 1 van Aanhangsel II bij dit Verdrag;

b) voorlegging van het geschil aan het Internationaal Gerechtshof.

22.4 Indien de partijen bij het geschil niet dezelfde of geen enkele procedure hebben aanvaard in overeenstemming met artikel 22, lid 3, wordt het geschil onderworpen aan conciliatie in overeenstemming met Titel 2 van Aanhangsel II bij dit Verdrag, tenzij de partijen anders overeenkomen.

Artikel 23 — Wijzigingen op het Verdrag

23.1 Wijzigingen op dit Verdrag kunnen worden voorgesteld door elke verdragsluitende partij.

23.2 Wijzigingen op dit Verdrag worden aangenomen op een vergadering van het bestuursorgaan. De tekst van een voorgestelde wijziging op dit Verdrag wordt ten minste zes maanden vóór de vergadering waarop zij ter aanneming wordt voorgelegd, door het secretariaat aan de verdragsluitende partijen medegedeeld.

23.3 Alle wijzigingen op dit Verdrag mogen uitsluitend met algemene stemmen van de op de vergadering van het bestuursorgaan aanwezige verdragsluitende partijen worden aangenomen.

23.4 De door het bestuursorgaan aangenomen wijzigingen worden tussen de verdragsluitende partijen die deze hebben bekrachtigd, aanvaard of

dixième jour après le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par les deux tiers au moins des Parties contractantes. Par la suite, l'amendement entre en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par cette Partie contractante de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'amendement.

23.5 Aux fins du présent Article, un instrument déposé par une Organisation Membre de la FAO n'est pas considéré comme venant s'ajouter aux instruments déposés par les États Membres de cette organisation.

Article 24 — Annexes

24.1 Les annexes au présent Traité font partie intégrante de ce Traité et toute référence au présent Traité renvoie également à ses annexes.

24.2 Les dispositions de l'Article 23 concernant les amendements au présent Traité s'appliquent à l'amendement des annexes.

Article 25 — Signature

Le présent Traité est ouvert à la signature à la FAO du 3 novembre 2001 au 4 novembre 2002 pour tous les Membres de la FAO et tous les États qui, bien que n'étant pas Membres de la FAO, sont membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Article 26 — Ratification, acceptation ou approbation

Le présent Traité est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Membres et non Membres de la FAO mentionnés à l'Article 25. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont remis au Dépositaire.

Article 27 — Adhésion

Le présent Traité est ouvert à l'adhésion de tous les Membres de la FAO et de tous les États qui, bien que n'étant pas Membres de la FAO, sont membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique à partir de la date à laquelle le Traité n'est plus ouvert à la signature. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Dépositaire.

goedgekeurd, van kracht op de negentigste dag na de nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door ten minste twee derde van de partijen bij dit Verdrag. Daarna worden de wijzigingen voor elke andere partij van kracht op de negentigste dag nadat die verdragsluitende partij haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van die wijzigingen heeft nedergelegd.

23.5 Voor de toepassing van dit artikel zal een akte die is nedergelegd door een organisatie die lid is van de FAO niet als additioneel worden beschouwd bij de akten die zijn nedergelegd door de lidstaten van die organisatie.

Artikel 24 — Aanhangsels

24.1 De aanhangsels bij dit Verdrag maken een integrerend deel uit van het Verdrag en een verwijzing naar dit Verdrag vormt tegelijkertijd een verwijzing naar de aanhangsels daarbij.

24.2 De bepalingen in artikel 23 met betrekking tot wijzigingen op dit Verdrag zijn van toepassing op wijzigingen in de aanhangsels.

Artikel 25 — Ondertekening

Dit Verdrag staat open voor ondertekening bij de FAO van 3 november 2001 tot en met 4 november 2004 voor alle leden van de FAO en alle staten die, hoewel zij geen lid zijn van de FAO, lid zijn van de Verenigde Naties, een van haar gespecialiseerde organisaties of de Internationale Organisatie voor Atoomenergie.

Artikel 26 — Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de in artikel 25 vermelde leden en niet-leden van de FAO. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen te worden nedergelegd bij de depositaris.

Artikel 27 — Toetreding

Dit Verdrag staat open voor toetreding door alle leden van de FAO en alle staten die, hoewel zij geen lid zijn van de FAO, lid zijn van de Verenigde Naties, een van haar gespecialiseerde organisaties of de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, vanaf de datum waarop het Verdrag is gesloten voor ondertekening. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de depositaris.

Article 28 — Entrée en vigueur

28.1 Sous réserve des dispositions de l'Article 29.2, le présent Traité entre en vigueur à compter du quatre-vingt-dixième jour suivant le dépôt du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à condition qu'au moins vingt instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion aient été déposés par des Membres de la FAO.

28.2 Pour chaque Membre de la FAO et tout État qui, bien que n'étant pas Membre de la FAO, est membre de l'Organisation des Nations Unies, de l'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui ratifie, accepte et approuve le présent Traité, ou qui y adhère, après le dépôt, conformément à l'Article 28.1, du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Traité entre en vigueur à compter du quatre-vingt-dixième jour suivant le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 29 — Organisations Membres de la FAO

29.1 Quand une Organisation Membre de la FAO dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion pour le présent Traité, l'Organisation Membre doit, conformément aux dispositions de l'Article II, par. 7 de l'Acte constitutif de la FAO, notifier tout changement concernant la répartition des compétences à la déclaration de compétence qu'elle a soumise en vertu de l'Article II, par. 5 de l'Acte constitutif de la FAO, si cela est nécessaire, compte tenu de son acceptation du présent Traité. Toute Partie contractante au présent Traité peut, à tout moment, demander à une Organisation Membre de la FAO qui est Partie contractante à ce Traité d'indiquer qui, de l'Organisation Membre ou de ses États membres, est responsable de la mise en œuvre de telle ou telle question visée par le présent Traité. L'Organisation Membre doit fournir cette information dans un délai raisonnable.

29.2 Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'adhésion ou de dénonciation déposés par une Organisation Membre de la FAO ne sont pas considérés comme venant s'ajouter aux instruments déposés par les États membres de ladite Organisation Membre.

Article 30 — Réserves

Aucune réserve ne peut être faite au présent Traité.

Artikel 28 — Inwerkingtreding

28.1 Behoudens het bepaalde in artikel 29, lid 2, treedt dit Verdrag in werking op de negentigste dag na de datum van de nederlegging van de veertigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding mits er minstens 20 akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding zijn nedergelegd door leden van de FAO.

28.2 Voor elk lid van de FAO en elke staat die, hoewel hij niet lid is van de FAO, lid is van de Verenigde Naties, een van haar gespecialiseerde organisaties of de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt dan wel hiertoe toetreedt, treedt het in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging, overeenkomstig artikel 28, lid 1, van de veertigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding door dat lid of die staat.

Artikel 29 — Organisaties die lid zijn van de FAO

29.1 Wanneer een organisatie die lid is van de FAO een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding tot dit Verdrag nederlegt, dient deze organisatie, overeenkomstig het bepaalde in artikel II, lid 7, van het Statuut van de FAO, elke verandering met betrekking tot de verdeling van bevoegdheden mede te delen die is aangebracht in de verklaring inzake bevoegdheden die is overgelegd krachtens artikel II, lid 5, van het Statuut van de FAO, indien dit nodig is met het oog op haar aanvaarding van dit Verdrag. Elke verdragsluitende partij van dit Verdrag kan te allen tijde een organisatie die lid is van de FAO en die verdragsluitende partij is, verzoeken om mee te delen wie van de organisaties die lid zijn van de FAO en de lidstaten van de FAO verantwoordelijk zijn voor de toepassing van concrete aangelegenheden die worden geregeld in dit Verdrag. De organisatie die lid is van de FAO dient deze informatie binnen een redelijke termijn te verschaffen.

29.2 Akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, toetreding of opzegging die zijn nedergelegd door een organisatie die lid is van de FAO, worden niet beschouwd als additioneel bij de akten die door haar lidstaten zijn nedergelegd.

Artikel 30 — Voorbehouden

Ten aanzien van dit Verdrag kan geen enkel voorbehoud worden gemaakt.

Article 31 — Non parties

Les Parties contractantes encouragent tout État Membre de la FAO ou tout autre État n'étant pas Partie contractante au présent Traité à adhérer à ce dernier.

Article 32 — Dénonciation

32.1 Chacune des Parties contractantes peut à tout moment, passées deux années à compter de la date à laquelle le présent Traité est entré en vigueur pour elle, notifier au Dépositaire par écrit son retrait du présent Traité. Le Dépositaire en informe immédiatement toutes les Parties contractantes.

32.2 La dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification.

Article 33 — Extinction

33.1 Le présent Traité s'éteint automatiquement si et au moment où, à la suite de dénonciations, le nombre de Parties contractantes tombe au-dessous de quarante, sauf décision contraire des Parties contractantes restantes, prise à l'unanimité.

33.2 Le Dépositaire informe toutes les Parties contractantes restantes lorsque le nombre des Parties contractantes est tombé à quarante.

33.3 En cas d'extinction du Traité, l'affectation des avoirs est régie par les dispositions du Règlement financier adopté par l'Organe directeur.

Article 34 — Dépositaire

Le Directeur général de la FAO est le Dépositaire du présent Traité.

Article 35 — Textes authentiques

Les textes en anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe du présent Traité font également foi.

Artikel 31 — Niet-verdragsluitende partijen

De verdragsluitende partijen dienen elk lid van de FAO of een andere staat die geen verdragsluitende partij is bij dit Verdrag, te stimuleren dit Verdrag te aanvaarden.

Artikel 32 — Opzegging

32.1 Na het verstrijken van twee jaar na de datum waarop dit Verdrag voor een verdragsluitende partij in werking is getreden, kan die verdragsluitende partij te allen tijde het Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de depositaris. De depositaris stelt alle verdragsluitende partijen hiervan onverwijld op de hoogte.

32.2 De opzegging wordt van kracht na het verstrijken van een jaar na de datum waarop de kennisgeving van opzegging is ontvangen.

Artikel 33 — Ontbinding

33.1 Dit Verdrag wordt automatisch ontbonden indien en wanneer, als gevolg van opzeggingen, het aantal verdragsluitende partijen minder dan 40 bedraagt, tenzij de overige verdragsluitende partijen unaniem anders besluiten.

33.2 De depositaris stelt de andere verdragsluitende partijen op de hoogte wanneer het aantal verdragsluitende partijen minder dan 40 bedraagt.

33.3 In geval van ontbinding van het Verdrag wordt de overdracht van goederen geregeld door het door het bestuursorgaan goedgekeurd financieel reglement.

Artikel 34 — Depositaris

De directeur-generaal van de FAO is depositaris van dit Verdrag.

Artikel 35 — Authentieke teksten

De Engelse, Arabische, Chinese, Spaanse, Franse en Russische tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

APPENDICE I

LISTE DES ESPÈCES CULTIVÉES COUVERTES
PAR LE SYSTÈME MULTILATÉRAL

Espèces cultivées vivrières

Fourrages

AANHANGSEL I

LIJST VAN GE-CULTIVEERDE PLANTENSOORTEN
DIE ZIJN OPGENOMEN IN HET MULTILATERAAL
SYSTEEM

Voedselgewassen

Veevoeder

Espèces cultivées — Gecultiveerde plantensoorten	Genre — Soort	Observations — Opmerkingen
Arbre à pain. — <i>Broodvrucht</i>	<i>Artocarpus</i>	Arbre à pain seulement. — <i>Alleen broodvrucht</i>
Asperge	<i>Asparagus</i>	
Avoine. — <i>Haver</i>	<i>Avena</i>	
Betterave. — <i>Biet</i>	<i>Beta</i>	
Complexe des Brassica. — <i>Brassica-soorten</i>	<i>Brassica et al.</i>	Sont compris les genres : <i>Brassica</i> , <i>Armoracia</i> , <i>Barbarea</i> , <i>Camelina</i> , <i>Crambe</i> , <i>Diplotaxis</i> , <i>Eruca</i> , <i>Isatis</i> , <i>Lepidium</i> , <i>Raphanobrassica</i> , <i>Raphanus</i> , <i>Rorippa</i> et <i>Sinapis</i> . Il s'agit d'oléagineux et de légumes tels que le chou, le colza, la moutarde, le cresson, la roquette, les radis, les navets. L'espèce <i>Lepidium meyenii</i> (maca) n'est pas incluse. — <i>Hierin opgenomen zijn de soorten: Brassica, Armoracia, Barbarea, Camelina, Crambe, Diplotaxis, Eruca, Isatis, Lepidium, Raphanobrassica, Raphanus, Rorippa et Sinapis</i>
Cajan. — <i>Struikerwt</i>	<i>Cajanus</i>	
Pois chiche. — <i>Kikkererwt</i>	<i>Cicer</i>	
Agrumes. — <i>Citrusvruchten</i>	<i>Citrus</i>	Y compris, comme porte-greffes, <i>Poncirus</i> et <i>Fortunella</i> . — <i>Waaronder begrepen, als onderstammen, Poncirus en Fortunella</i>
Noix de coco. — <i>Kokosnoot</i>	<i>Cocos</i>	
Principales aracées. — <i>Belangrijkste aronskelkachtigen</i>	<i>Colocasia</i> <i>Xanthosoma</i>	Principales aracées: taro, colacase, chou caraïbe, malanga. — <i>Belangrijkste aronskelkachtigen: taro, colacase, chou caraïbe, malanga</i>
Carotte. — <i>Wortel</i>	<i>Daucus</i>	
Igname. — <i>Yam</i>	<i>Dioscorea</i>	
Millet éleusine. — <i>Vingergierst</i>	<i>Eleusine</i>	
Fraise. — <i>Aardbei</i>	<i>Fragaria</i>	
Tournesol. — <i>Zonnebloem</i>	<i>Helianthus</i>	
Orge. — <i>Gerst</i>	<i>Hordeum</i>	
Patate douce. — <i>Zoete aardappel</i>	<i>Ipomoea</i>	
Gesse, pois carré. — <i>Lathyrus</i>	<i>Lathyrus</i>	
Lentille. — <i>Linze</i>	<i>Lens</i>	
Pomme. — <i>Appel</i>	<i>Malus</i>	
Manioc. — <i>Maniok</i>	<i>Manihot</i>	Uniquement <i>Manihot esculenta</i> . — <i>Alleen Manihot esculenta</i>
Banane/banane plantain. — <i>Bananenboom, banaan</i>	<i>Musa</i>	Sauf <i>Musa textilis</i> . — <i>Behalve Musa Textilis</i>
Riz. — <i>Rijst</i>	<i>Oryza</i>	
Mil à chandelle. — <i>Parelgierst</i>	<i>Pennisetum</i>	
Haricot. — <i>Bonen</i>	<i>Phaseolus</i>	Sauf <i>Phaseolus polyanthus</i> . — <i>Behalve Phaseolus polyanthus</i>
Pois. — <i>Doperwten</i>	<i>Pisum</i>	
Seigle. — <i>Rogge</i>	<i>Secale</i>	

Espèces cultivées — Gecultiveerde plantensoorten	Genre — Soort	Observations — Opmerkingen
Pomme de terre. — <i>Aardappel</i>	<i>Solanum</i>	Y compris section <i>Tuberosa</i> , sauf <i>Solanum phureja</i> . — Hieronder begrepen de afdeling <i>Tuberosa</i> , behalve <i>Solanum phureja</i>
Aubergine	<i>Solanum</i>	Y compris section <i>Melongena</i> . — Hieronder begrepen de afdeling van <i>Melongena</i>
Sorgho. — <i>Sorghum</i>	<i>Sorghum</i>	
Triticale	<i>Triticosecale</i>	
Blé. — <i>Tarwe</i>	<i>Triticum et al.</i>	Y compris <i>Agropyron</i> , <i>Elymus</i> et <i>Secale</i> . — Hieronder begrepen <i>Agropyron</i> , <i>Elymus</i> en <i>Secale</i>
Fève/Vesce. — <i>Tuinboon/Wikke</i>	<i>Vicia</i>	
Niébé et al. — <i>Cowpea et al.</i>	<i>Vigna</i>	
Maïs	<i>Zea</i>	Non compris <i>Zea perennis</i> , <i>Zea diploperennis</i> et <i>Zea luxurians</i> . — Niet inbegrepen <i>Zea perennis</i> , <i>Zea diploperennis</i> et <i>Zea luxurians</i>

Genre — Geslacht	Espèce — Soort
Légumineuses. — <i>Voederpeulvruchten</i>	
<i>Astragalus</i>	<i>chinensis, cicer, arenarius</i>
<i>Canavalia</i>	<i>ensiformis</i>
<i>Coronilla</i>	<i>Varia</i>
<i>Hedysarum</i>	<i>coronarium</i>
<i>Lathyrus</i>	<i>cicera, ciliolatus, hirsutus, ochrus, odoratus, sativus</i>
<i>Lespedeza</i>	<i>cuneata, striata, stipulacea</i>
<i>Lotus</i>	<i>corniculatus, subbiflorus, uliginosus</i>
<i>Lupinus</i>	<i>albus, angustifolius, luteus</i>
<i>Medicago</i>	<i>arborea, falcata, sativa, scutellata, rigidula, truncatula</i>
<i>Melilotus</i>	<i>albus, affinis</i>
<i>Onobrychis</i>	<i>viciifolia</i>
<i>Ornithopus</i>	<i>sativus</i>
<i>Prosopis</i>	<i>affinis, alba, chilensis, nigra, pallida</i>
<i>Pueraria</i>	<i>phaseoloides</i>
<i>Trifolium</i>	<i>alexandrinum, alpestre, ambiguum, angustifolium, arvense, agrocicerum, hybridum, incarnatum, pratense, repens, resupinatum, rueppellianum, semipilosum, subterraneum, vesiculosum</i>
Graminées. — <i>Grassen</i>	
<i>Andropogon</i>	<i>gayanus</i>
<i>Agropyron</i>	<i>cristatum, desertorum</i>
<i>Agrostis</i>	<i>stolonifera, tenuis</i>
<i>Alopecurus</i>	<i>pratensis</i>
<i>Arrhenatherum</i>	<i>elatius</i>
<i>Dactylis</i>	<i>glomerata</i>
<i>Festuca</i>	<i>arundinacea, gigantea, heterophylla, ovina, pratensis, rubra</i>
<i>Lolium</i>	<i>hybridum, multiflorum, perenne, rigidum, temulentum</i>
<i>Phalaris</i>	<i>aquatica, arundinacea</i>
<i>Phleum</i>	<i>pratense</i>
<i>Poa</i>	<i>alpina, annua, pratensis</i>
<i>Tripsacum</i>	<i>laxum</i>
Autres fourrages. — <i>Andere voedergewassen</i>	
<i>Atriplex</i>	<i>halimus, nummularia</i>
<i>Salsola</i>	<i>vermiculata</i>

APPENDICE II

Partie 1

ARBITRAGE

Article premier

La partie requérante notifie au Secrétaire que les parties en cause renvoient le différend à l'arbitrage conformément à l'Article 22. La notification indique l'objet de l'arbitrage et notamment les articles du Traité dont l'interprétation ou l'application fait l'objet du litige. Si les parties au différend ne s'accordent pas sur l'objet du litige avant la désignation du Président du Tribunal arbitral, c'est ce dernier qui le détermine. Le Secrétaire communique les informations ainsi reçues à toutes les Parties contractantes au présent Traité.

Article 2

1. En cas de différend entre deux parties, le Tribunal arbitral est composé de trois membres. Chacune des parties au différend nomme un arbitre; les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre, qui assume la présidence du Tribunal. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des parties au différend, ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces parties au différend, ni se trouver au service de l'une d'elles, ni n'avoir déjà traité de cette affaire à quelque titre que ce soit.

2. En cas de différend entre plus de deux Parties contractantes, les parties au différend ayant le même intérêt désignent un arbitre d'un commun accord.

3. En cas de vacance, il est pourvu à la vacance selon la procédure prévue pour la nomination initiale.

Article 3

1. Si, dans un délai de deux mois après la nomination du deuxième arbitre, le Président du Tribunal arbitral n'est pas désigné, le Directeur général de la FAO procède, à la requête d'une partie au différend, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

2. Si, dans un délai de deux mois après réception de la requête, l'une des parties au différend n'a pas procédé à la nomination d'un arbitre, l'autre partie peut saisir le Directeur général de la FAO qui procède à la désignation dans un nouveau délai de deux mois.

Article 4

Le Tribunal arbitral rend ses décisions conformément aux dispositions du présent Traité et au droit international.

Article 5

Sauf si les parties au différend en décident autrement, le Tribunal arbitral établit ses propres règles de procédure.

Article 6

À la demande de l'une des parties au différend, le Tribunal arbitral peut recommander les mesures conservatoires indispensables.

AANHANGSEL II

Titel 1

ARBITRAGE

Artikel 1

De eisende partij stelt de secretaris in kennis van het feit dat de partijen een geschil onderwerpen aan arbitrage overeenkomstig artikel 22. In de kennisgeving dienen te worden vermeld het voorwerp van de arbitrage en met name de artikelen van het Verdrag waarvan de uitlegging of toepassing in het geding zijn. Indien de partijen geen overeenstemming kunnen bereiken over het voorwerp van het geding voordat de voorzitter van het scheidsgerecht wordt aangewezen, wordt dit bepaald door het scheidsgerecht. De secretaris doet de aldus ontvangen informatie toekomen aan alle verdragsluitende partijen bij dit Verdrag.

Artikel 2

1. Bij geschillen tussen twee partijen bestaat het scheidsgerecht uit drie leden. Elk der partijen bij het geschil benoemt een scheidsman en de twee aldus benoemde scheidsmannen wijzen in onderlinge overeenstemming de derde scheidsman aan, die als voorzitter van het scheidsgerecht fungeert. Laatstgenoemde mag geen onderdaan zijn van één der partijen bij het geschil, noch zijn vaste woon- of verblijfplaats hebben op het grondgebied van één van die partijen, noch werkzaam zijn in dienst van één van hen, noch zich in enigerlei hoedanigheid met de zaak hebben beziggehouden.

2. Bij geschillen tussen meer dan twee verdragsluitende partijen, wijzen de partijen met hetzelfde belang gezamenlijk een scheidsman aan.

3. Een vacature wordt vervuld op de wijze als voorgeschreven voor de aanvankelijke benoeming.

Artikel 3

1. Indien binnen twee maanden na de benoeming van de tweede scheidsman geen voorzitter van het scheidsgerecht is aangewezen, wijst de directeur-generaal van de FAO op verzoek van een partij bij het geschil de voorzitter aan binnen een nieuwe termijn van twee maanden.

2. Indien één van de partijen bij het geschil binnen twee maanden na ontvangst van het verzoek geen scheidsman heeft benoemd, kan de andere partij hiervan kennisgeving doen aan de directeur-generaal van de FAO, die de aanwijzing verricht binnen een nieuwe termijn van twee maanden.

Artikel 4

Het scheidsgerecht neemt zijn beslissingen in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag en het internationale recht.

Artikel 5

Tenzij de partijen bij het geding anders overeenkomen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

Artikel 6

Het scheidsgerecht kan op verzoek van één van de partijen bij het geschil essentiële voorlopige maatregelen ter bescherming aanbevelen.

Article 7

Les parties au différend facilitent les travaux du Tribunal arbitral et, en particulier, utilisent tous les moyens à leur disposition pour :

a) fournir au Tribunal tous les documents, renseignements et facilités nécessaires;

b) permettre au Tribunal, en cas de besoin, de faire comparaître des témoins ou des experts et d'enregistrer leur déposition.

Article 8

Les parties au différend et les arbitres sont tenus de conserver le caractère confidentiel de tout renseignement qu'ils obtiennent confidentiellement au cours des audiences du Tribunal arbitral.

Article 9

À moins que le Tribunal arbitral n'en décide autrement du fait des circonstances particulières de l'affaire, les frais du Tribunal sont pris en charge, à parts égales, par les parties au différend. Le Tribunal tient un relevé de tous ses frais et en fournit un état final aux parties au différend.

Article 10

Toute Partie contractante ayant, en ce qui concerne l'objet du différend, un intérêt d'ordre juridique susceptible d'être affecté par la décision, peut intervenir dans la procédure avec le consentement du Tribunal.

Article 11

Le Tribunal peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

Article 12

Les décisions du Tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres.

Article 13

Si l'une des parties au différend ne se présente pas devant le Tribunal arbitral ou ne défend pas sa cause, l'autre partie peut demander au Tribunal de poursuivre la procédure et de prononcer sa décision. Le fait qu'une des parties au différend ne se soit pas présentée devant le Tribunal ou se soit abstenue de faire valoir ses droits ne fait pas obstacle à la procédure. Avant de prononcer sa sentence définitive, le Tribunal arbitral doit s'assurer que la demande est fondée dans les faits et en droit.

Article 14

Le Tribunal prononce sa sentence définitive au plus tard cinq mois à partir de la date à laquelle il a été créé, à moins qu'il n'estime nécessaire de prolonger ce délai pour une période qui ne devrait pas excéder cinq mois supplémentaires.

Artikel 7

De partijen bij het geschil dienen de werkzaamheden van het scheidsgerecht te vergemakkelijken en dienen met name, met gebruikmaking van alle hun ter beschikking staande middelen :

a) aan het scheidsgerecht alle terzake dienende stukken, gegevens en voorzieningen ter beschikking te stellen, en

b) het scheidsgerecht in staat te stellen, indien nodig, getuigen en deskundigen op te roepen en hun verklaring te doen optekenen.

Artikel 8

De partijen bij het geschil en de scheidsmannen zijn verplicht het vertrouwelijke karakter te handhaven van alle informatie die zij in vertrouwen hebben ontvangen in de loop van de procedure voor het scheidsgerecht.

Artikel 9

Tenzij het scheidsgerecht anders beslist gelet op de bijzondere omstandigheden van de zaak, worden de kosten van het scheidsgerecht in gelijke delen gedragen door de partijen bij het geding. Het scheidsgerecht houdt aantekening van alle kosten en doet een eindoverzicht toekomen aan de partijen bij het geding.

Artikel 10

Een verdragsluitende partij die een belang van juridische aard bij het voorwerp van het geding heeft, dat door de beslissing kan worden geraakt, kan met instemming van het scheidsgerecht interveniëren in de procedure.

Artikel 11

Het scheidsgerecht kan kennis nemen van en uitspraak doen over eisen in reconventie die rechtstreeks verband houden met het voorwerp van het geding.

Artikel 12

Beslissingen van het scheidsgerecht, zowel aangaande de procedure als aangaande de zaak zelve, worden genomen met een meerderheid van stemmen van de leden.

Artikel 13

Indien één van de partijen bij het geschil niet voor het scheidsgerecht verschijnt of verzuimt haar zaak te verdedigen, kan de andere partij het scheidsgerecht verzoeken de procedure voort te zetten en uitspraak te doen. Niet verschijnen of verzuimen de zaak te verdedigen vormt geen beletsel voor de voortgang van de procedure. Alvorens zijn einduitspraak te doen, dient het scheidsgerecht zich ervan te vergewissen dat de eis zowel ten aanzien van de feiten als ten aanzien van het recht gegrond is.

Artikel 14

Het scheidsgerecht doet binnen vijf maanden, te rekenen vanaf de datum waarop het volledig is samengesteld, einduitspraak, tenzij het scheidsgerecht het noodzakelijk acht deze termijn met maximaal vijf maanden te verlengen.

Article 15

La sentence définitive du Tribunal arbitral est limitée à la question qui fait l'objet du différend et est motivée. Elle contient les noms des membres qui ont participé au délibéré et la date à laquelle elle a été prononcée. Tout membre du Tribunal peut y annexer un avis distinct ou une opinion divergente.

Article 16

La sentence est obligatoire pour les parties au différend. Elle est sans appel, à moins que les parties ne se soient entendues d'avance sur une procédure d'appel.

Article 17

Tout différend qui pourrait surgir entre les parties au différend concernant l'interprétation ou l'exécution de la sentence peut être soumis par l'une des parties au différend au Tribunal arbitral qui l'a rendue.

Partie 2

CONCILIATION

Article premier

Une Commission de conciliation est créée à la demande de l'une des parties au différend. À moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, la Commission se compose de cinq membres, chaque partie concernée en désignant deux et le Président étant choisi d'un commun accord par les membres ainsi désignés.

Article 2

En cas de différend entre plus de deux Parties contractantes, les parties au différend ayant le même intérêt désignent leurs membres de la commission d'un commun accord. Lorsque deux parties au différend au moins ont des intérêts indépendants ou lorsqu'elles sont en désaccord sur la question de savoir si elles ont le même intérêt, elles nomment leurs membres séparément.

Article 3

Si, dans un délai de deux mois après la demande de création d'une commission de conciliation, tous les membres de la commission n'ont pas été nommés par les parties au différend, le Directeur général de la FAO procède, à la requête de la partie au différend qui a fait la demande, aux désignations nécessaires dans un nouveau délai de deux mois.

Article 4

Si, dans un délai de deux mois après la dernière nomination d'un membre de la Commission, celle-ci n'a pas choisi son Président, le Directeur général de la FAO procède, à la requête d'une partie au différend, à la désignation du Président dans un nouveau délai de deux mois.

Artikel 15

De einduitspraak van het scheidsgerecht dient uitsluitend betrekking te hebben op het voorwerp van het geding en dient met redenen te zijn omkleed. De namen van de leden die aan de beraadslaging hebben deelgenomen en de datum van de einduitspraak dienen daarin te zijn vermeld. Elk lid van het scheidsgerecht kan een afzonderlijk of afwijkend oordeel aan de einduitspraak hechten.

Artikel 16

De uitspraak is bindend voor de partijen bij het geding. De uitspraak is niet vatbaar voor beroep, tenzij de partijen bij het geschil van tevoren een beroepsprocedure zijn overeengekomen.

Artikel 17

Elk geschil dat tussen de partijen bij het geding mocht ontstaan met betrekking tot de uitlegging of de wijze van tenuitvoerlegging van de einduitspraak kan door één van beide partijen worden voorgelegd aan het scheidsgerecht dat de uitspraak heeft gedaan.

Titel 2

CONCILIATIE

Artikel 1

Op verzoek van één van de partijen bij het geding wordt een conciliatiecommissie gevormd. Tenzij de partijen dit anders overeenkomen, bestaat de commissie uit vijf leden, waarvan elke partij er twee benoemt en een voorzitter gezamenlijk door die leden wordt gekozen.

Artikel 2

Bij geschillen tussen meer dan twee partijen, benoemen de partijen die een gemeenschappelijk belang hebben, hun leden van de commissie gezamenlijk. Wanneer twee of meer partijen verschillende belangen hebben of wanneer er onenigheid bestaat omtrent de vraag of zij hetzelfde belang hebben, benoemen zij hun leden afzonderlijk.

Artikel 3

Indien binnen twee maanden na de datum van het verzoek tot vorming van een conciliatiecommissie benoemingen door partijen niet zijn verricht, worden die benoemingen, indien de partij die het verzoek heeft ingediend zulks verzoekt, verricht door de directeur-generaal van de FAO binnen een nieuwe termijn van twee maanden.

Artikel 4

Indien binnen twee maanden na de benoeming van het laatste lid van de conciliatiecommissie geen voorzitter is gekozen, wordt de voorzitter, indien een partij zulks verzoekt, benoemd door de directeur-generaal van de FAO binnen een nieuwe termijn van twee maanden.

Article 5

La Commission de conciliation prend ses décisions à la majorité des voix de ses membres. À moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, elle établit sa propre procédure. Elle rend une proposition de règlement du différend que les parties examinent de bonne foi.

Article 6

En cas de désaccord au sujet de la compétence de la Commission de conciliation, celle-ci décide si elle est ou non compétente.

Au nom de la Belgique :

La présente signature constitue la signature mentionnée à l'Article 25 du Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, qui a été adopté par la Conférence de la FAO à sa trente-et-unième session, tenue en novembre 2001, conformément à l'Article XIV de l'Acte constitutif de la FAO.

Artikel 5

De conciliatiecommissie neemt haar besluiten met een meerderheid van stemmen van haar leden. Zij stelt haar eigen procedure-regels vast, tenzij de partijen bij het geschil dit anders overeenkomen. Zij doet een voorstel tot oplossing van het geschil, hetwelk de partijen te goeder trouw in overweging nemen.

Artikel 6

Een verschil van mening omtrent de vraag of de conciliatiecommissie bevoegd is, zal door de commissie worden beslist.

In the name of Belgium :

This signature constitutes the signature referred to in Article 25 of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture which was adopted pursuant to Article XIV of the FAO Constitution at the thirty-first session of the FAO Conference held in November 2001.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment au Traité international sur les ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, et aux Annexes I et II, faits à Rome le 6 juin 2002

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Traité international sur les ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, et les Annexes I et II, faits à Rome le 6 juin 2002, sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Internationaal Verdrag inzake plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw, en met de Bijlagen I en II, gedaan te Rome op 6 juni 2002

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Internationaal Verdrag inzake plantgenetische hulpbronnen voor voeding en landbouw, en de Bijlagen I en II, gedaan te Rome op 6 juni 2002, zullen volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

37.066/3

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 28 avril 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment au Traité international sur les Ressources phytogénétiques pour l'Alimentation et l'Agriculture, et aux Annexes I et II, faits à Rome le 6 juin 2002», a donné le 18 mai 2004 l'avis suivant:

Cet examen n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de:

M. D. ALBRECHT, conseiller d'État, président;

MM. P. LEMMENS et B. SEUTIN, conseillers d'État;

MM. H. COUSY et J. VELAERS, assesseurs de la section de législation;

Mme G. VERBERCKMOES, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. R. VANDER ELSTRAETEN, premier auditeur.

Le greffier,

G. VERBERCKMOES.

Le président,

D. ALBRECHT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

37.066/3

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 28 april 2004 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Internationaal Verdrag inzake Plantgenetische Hulpbronnen voor Voeding en Landbouw, en met de Bijlagen I en II, gedaan te Rome op 6 juni 2002», heeft op 18 mei 2004 het volgende advies gegeven:

Het ontwerp geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

De kamer was samengesteld uit:

De heer D. ALBRECHT, staatsraad, voorzitter;

De heren P. LEMMENS en B. SEUTIN, staatsraden;

De heren H. COUSY en J. VELAERS, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw G. VERBERCKMOES, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer R. VANDER ELSTRAETEN, eerste auditeur.

De griffier,

G. VERBERCKMOES.

De voorzitter,

D. ALBRECHT.